



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ

2009 - 2014

Επιτροπή Νομικών Θεμάτων

2013/0119(COD)

26.7.2013

*****I**

ΣΧΕΔΙΟ ΕΚΘΕΣΗΣ

σχετικά με την πρόταση κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την προώθηση της ελεύθερης κυκλοφορίας των πολιτών και των επιχειρήσεων μέσω της απλούστευσης της αποδοχής ορισμένων δημοσίων εγγράφων στην Ευρωπαϊκή Ένωση και για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 1024/2012
(COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

Επιτροπή Νομικών Θεμάτων

Εισηγητής: Bernhard Rapkay

Υπόμνημα για τα χρησιμοποιούμενα σύμβολα

- * Διαδικασία διαβούλευσης
- *** Διαδικασία έγκρισης
- ***I Συνήθης νομοθετική διαδικασία (πρώτη ανάγνωση)
- ***II Συνήθης νομοθετική διαδικασία (δεύτερη ανάγνωση)
- ***III Συνήθης νομοθετική διαδικασία (τρίτη ανάγνωση)

(Η ενδεικνυόμενη διαδικασία στηρίζεται στη νομική βάση που προτείνεται στο σχέδιο πράξης)

Τροπολογίες σε σχέδιο πράξης

Στις τροπολογίες του Κοινοβουλίου η σήμανση των αλλαγών στο σχέδιο πράξης γίνεται με **έντονους πλάγιους** χαρακτήρες. Η σήμανση με *απλά πλάγια* απευθύνεται στις τεχνικές υπηρεσίες και αφορά τα στοιχεία του σχεδίου πράξης για τα οποία προτείνεται διόρθωση εν όψει της επεξεργασίας του τελικού κειμένου (για παράδειγμα, στοιχεία εμφανώς λανθασμένα ή που έχουν παραλειφθεί σε μία γλωσσική έκδοση). Αυτές οι προτάσεις διόρθωσης υπόκεινται στη συγκατάθεση των αρμόδιων τεχνικών υπηρεσιών.

Η επικεφαλίδα κάθε τροπολογίας σχετικής με υπάρχουσα πράξη, την οποία το σχέδιο πράξης προτίθεται να τροποποιήσει, φέρει μία τρίτη και μία τέταρτη σειρά που προσδιορίζουν αντίστοιχα την ισχύουσα πράξη και την τροποποιημένη διάταξή της. Τα τμήματα που λαμβάνονται από διάταξη υπάρχουσας πράξης την οποία το Κοινοβούλιο επιθυμεί να τροποποιήσει, ενώ το σχέδιο πράξης δεν την τροποποιεί, σημαίνονται με **έντονους** χαρακτήρες. Ενδεχόμενες διαγραφές που αφορούν τα τμήματα αυτά σημαίνονται ως εξής: [...].

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Σελίδα

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΥ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ	5
ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ.....	54

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΥ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ

σχετικά με την πρόταση κανονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την προώθηση της ελεύθερης κυκλοφορίας των πολιτών και των επιχειρήσεων μέσω της απλούστευσης της αποδοχής ορισμένων δημοσίων εγγράφων στην Ευρωπαϊκή Ένωση και για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 1024/2012 (COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

(Συνήθης νομοθετική διαδικασία: πρώτη ανάγνωση)

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

- έχοντας υπόψη την πρόταση της Επιτροπής προς το Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο (COM(2013)0228),
 - έχοντας υπόψη το άρθρο 294 παράγραφος 2, το άρθρο 21 παράγραφος 2 και το άρθρο 114 παράγραφος 1 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σύμφωνα με τα οποία του υποβλήθηκε η πρόταση της Επιτροπής (C7-0111/2013),
 - έχοντας υπόψη το άρθρο 294 παράγραφος 3 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης,
 - έχοντας υπόψη τη γνώμη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής της 11ης Ιουλίου 2013¹,
 - έχοντας υπόψη το άρθρο 55 του Κανονισμού του,
 - έχοντας υπόψη την έκθεση της Επιτροπής Νομικών Θεμάτων (A7-0000/2013),
1. εγκρίνει τη θέση σε πρώτη ανάγνωση όπως παρατίθεται κατωτέρω·
 2. ζητεί από την Επιτροπή να του υποβάλει εκ νέου την πρόταση, αν προτίθεται να της επιφέρει σημαντικές τροποποιήσεις ή να την αντικαταστήσει με νέο κείμενο·
 3. αναθέτει στον Πρόεδρό του να διαβιβάσει τη θέση του Κοινοβουλίου στο Συμβούλιο, στην Επιτροπή και στα εθνικά κοινοβούλια.

Τροπολογία 1

Πρόταση κανονισμού Αιτιολογική σκέψη 5

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

(5) Το πεδίο εφαρμογής του παρόντος κανονισμού θα πρέπει να περιλαμβάνει **τα** δημόσια έγγραφα που καταρτίζονται από τις αρχές των κρατών μελών και έχουν

Τροπολογία

(5) Το πεδίο εφαρμογής του παρόντος κανονισμού θα πρέπει να περιλαμβάνει **ορισμένα** δημόσια έγγραφα που καταρτίζονται από τις αρχές των κρατών

¹ Δεν δημοσιεύθηκε ακόμη στην Επίσημη Εφημερίδα.

τυπική αποδεικτική ισχύ, **τα οποία αφορούν τη γέννηση, τον θάνατο, το όνομα, τον γάμο ή την καταχωρισμένη συμβίωση, την ιδιότητα του γονέα, την υιοθεσία, την κατοικία, την ιθαγένεια, την υπηκοότητα, την ακίνητη περιουσία, το νομικό καθεστώς και την εκπροσώπηση μιας εταιρείας ή άλλης επιχείρησης, τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας και την απουσία ποινικού μητρώου.** Η απλούστευση της αποδοχής αυτών των κατηγοριών δημοσίων εγγράφων μεταξύ των κρατών μελών θα προσφέρει απτά οφέλη στους πολίτες και τις εταιρείες ή άλλες επιχειρήσεις της Ένωσης. Λόγω του διαφορετικού νομικού χαρακτήρα τους, τα έγγραφα που καταρτίζονται από ιδιώτες θα πρέπει να εξαιρεθούν από το πεδίο εφαρμογής του παρόντος κανονισμού. Τα έγγραφα που καταρτίζονται από αρχές τρίτων χωρών θα πρέπει επίσης να εξαιρεθούν από το πεδίο εφαρμογής του παρόντος κανονισμού.

μελών και έχουν τυπική αποδεικτική ισχύ. Η απλούστευση της αποδοχής αυτών των κατηγοριών δημοσίων εγγράφων μεταξύ των κρατών μελών θα προσφέρει απτά οφέλη στους πολίτες και τις εταιρείες ή άλλες επιχειρήσεις της Ένωσης. Λόγω του διαφορετικού νομικού χαρακτήρα τους, τα έγγραφα που καταρτίζονται από ιδιώτες θα πρέπει να εξαιρεθούν από το πεδίο εφαρμογής του παρόντος κανονισμού. Τα έγγραφα που καταρτίζονται από αρχές τρίτων χωρών θα πρέπει επίσης να εξαιρεθούν από το πεδίο εφαρμογής του παρόντος κανονισμού.

Or. de

Αιτιολόγηση

Ο κανονισμός πρέπει να αφορά την αποδοχή μεγαλύτερου αριθμού δημοσίων εγγράφων.

Τροπολογία 2

Πρόταση κανονισμού Αιτιολογική σκέψη 6

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

(6) Ο παρών κανονισμός δεν έχει ως στόχο να τροποποιήσει το ουσιαστικό δίκαιο των κρατών μελών σχετικά με **τη γέννηση, τον θάνατο, το όνομα, τον γάμο ή την καταχωρισμένη συμβίωση, την ιδιότητα του γονέα, την υιοθεσία, την κατοικία, την ιθαγένεια, την υπηκοότητα, την ακίνητη περιουσία, το νομικό καθεστώς και την εκπροσώπηση μιας εταιρείας ή άλλης επιχείρησης, τα δικαιώματα**

Τροπολογία

(6) Ο παρών κανονισμός δεν έχει ως στόχο να τροποποιήσει το ουσιαστικό δίκαιο των κρατών μελών σχετικά με **τις νομικές πράξεις και συναλλαγές, οι οποίες πιστοποιούνται σε δημόσια έγγραφα.**

Αιτιολόγηση

Ο κανονισμός πρέπει να αφορά την αποδοχή μεγαλύτερου αριθμού δημοσίων εγγράφων.

Τροπολογία 3

**Πρόταση κανονισμού
Αιτιολογική σκέψη 12**

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

(12) Οι αρχές ενός κράτους μέλους στο οποίο υποβάλλεται ένα δημόσιο έγγραφο ή το **επικυρωμένο** αντίγραφό του θα πρέπει να έχουν τη δυνατότητα να ζητούν πληροφορίες από τις σχετικές αρχές του κράτους μέλους έκδοσης **αυτών των εγγράφων**, είτε χρησιμοποιώντας απευθείας το σύστημα πληροφόρησης της εσωτερικής αγοράς είτε ερχόμενες σε επαφή με την κεντρική αρχή του δικού τους κράτους μέλους, **όταν έχουν εύλογη αμφιβολία για τη γνησιότητα αυτών των εγγράφων**. Η ίδια δυνατότητα θα πρέπει να παρέχεται σε οντότητες που είναι εξουσιοδοτημένες μέσω πράξης ή διοικητικής απόφασης να εκτελούν δημόσια καθήκοντα. Οι αρχές προς τις οποίες απευθύνονται οι αιτήσεις πληροφοριών θα πρέπει να δίνουν συνέχεια στις αιτήσεις αυτές το συντομότερο δυνατό και σε κάθε περίπτωση εντός μηνός. Αν η απάντηση της αρχής προς την οποία απευθύνεται η αίτηση πληροφοριών δεν επιβεβαιώνει τη γνησιότητα του δημοσίου εγγράφου **ή του επικυρωμένου αντιγράφου του**, η αιτούσα αρχή δεν θα πρέπει να είναι υποχρεωμένη να δεχθεί τα έγγραφα αυτά.

Τροπολογία

(12) Οι αρχές ενός κράτους μέλους στο οποίο υποβάλλεται ένα δημόσιο έγγραφο ή το αντίγραφό του, **όταν έχουν εύλογη αμφιβολία για τη γνησιότητά τους**, θα πρέπει να έχουν τη δυνατότητα να ζητούν πληροφορίες από τις σχετικές αρχές του κράτους μέλους έκδοσης **του εγγράφου**, είτε χρησιμοποιώντας απευθείας το σύστημα πληροφόρησης της εσωτερικής αγοράς είτε ερχόμενες σε επαφή με την κεντρική αρχή του δικού τους κράτους μέλους. Η ίδια δυνατότητα θα πρέπει να παρέχεται σε οντότητες που είναι εξουσιοδοτημένες μέσω πράξης ή διοικητικής απόφασης να εκτελούν δημόσια καθήκοντα. Οι αρχές προς τις οποίες απευθύνονται οι αιτήσεις πληροφοριών θα πρέπει να δίνουν συνέχεια στις αιτήσεις αυτές το συντομότερο δυνατό και σε κάθε περίπτωση εντός μηνός. Αν η απάντηση της αρχής προς την οποία απευθύνεται η αίτηση πληροφοριών δεν επιβεβαιώνει τη γνησιότητα του δημοσίου εγγράφου, η αιτούσα αρχή δεν θα πρέπει να είναι υποχρεωμένη να δεχθεί το έγγραφο αυτά.

Αιτιολόγηση

Η ολοένα και πιο παρωχημένη τυπική απαίτηση του επικυρωμένου αντιγράφου πρέπει να καταργηθεί και στις διασυννοριακές περιπτώσεις, όπως έχει ήδη συμβεί.

Τροπολογία 4

Πρόταση κανονισμού Αιτιολογική σκέψη 16

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

(16) Θα πρέπει να δημιουργηθούν πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης, σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, για τα δημόσια έγγραφα που αφορούν **τη γέννηση, τον θάνατο, το όνομα, τον γάμο ή την καταχωρισμένη συμβίωση, καθώς και το νομικό καθεστώς και την εκπροσώπηση μιας εταιρείας ή άλλης επιχείρησης**, ούτως ώστε οι πολίτες και οι εταιρείες ή οι άλλες επιχειρήσεις της Ένωσης να μην οφείλουν πλέον να προσκομίζουν μεταφράσεις στις περιπτώσεις που αυτό θα ήταν άλλως απαραίτητο.

Τροπολογία

(16) Θα πρέπει να δημιουργηθούν πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης, σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, για τα δημόσια έγγραφα που αφορούν **διάφορες νομικές πράξεις και συναλλαγές**, ούτως ώστε οι πολίτες και οι εταιρείες ή οι άλλες επιχειρήσεις της Ένωσης να μην οφείλουν πλέον να προσκομίζουν μεταφράσεις στις περιπτώσεις που αυτό θα ήταν άλλως απαραίτητο.

Or. de

Αιτιολόγηση

Η ιδέα των πολύγλωσσων τυποποιημένων εντύπων της Ένωσης δεν χρειάζεται να περιορίζεται σε μερικές μόνον περιπτώσεις.

Τροπολογία 5

Πρόταση κανονισμού Αιτιολογική σκέψη 17

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

(17) Τα πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης θα πρέπει να εκδίδονται μετά από αίτηση των πολιτών και των εταιρειών ή άλλων επιχειρήσεων της ΕΕ που έχουν δικαίωμα να λαμβάνουν **τα αντίστοιχα δημόσια έγγραφα που υπάρχουν στο**

Τροπολογία

(17) Τα πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης θα πρέπει να εκδίδονται μετά από αίτηση των πολιτών και των εταιρειών ή άλλων επιχειρήσεων της ΕΕ που έχουν δικαίωμα να λαμβάνουν **δημόσιο έγγραφο του κράτους μέλους έκδοσης, το οποίο**

κράτος μέλος έκδοσης και υπό τις ίδιες υποθέσεις. Θα πρέπει να έχουν την ίδια τυπική αποδεικτική ισχύ με τα ισοδύναμα δημόσια έγγραφα που καταρτίζονται από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης, αφήνοντας την επιλογή στους πολίτες και τις εταιρείες ή άλλες επιχειρήσεις της Ένωσης σε κάθε μεμονωμένη περίπτωση να χρησιμοποιούν αυτά τα έγγραφα ή τα ισοδύναμα εθνικά έγγραφα. Τα πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης δεν θα πρέπει να παράγουν έννομα αποτελέσματα όσον αφορά την αναγνώριση του περιεχομένου τους στο κράτος μέλος στο οποίο υποβάλλονται. Η Επιτροπή θα πρέπει να συντάξει λεπτομερείς οδηγίες ως προς την χρήση τους, προσεταιριζόμενη προς το σκοπό αυτό τις κεντρικές αρχές.

πιστοποιεί τις εκάστοτε νομικές πράξεις και συναλλαγές, και υπό τις ίδιες προϋποθέσεις. Θα πρέπει να έχουν την ίδια τυπική αποδεικτική ισχύ με τα ισοδύναμα δημόσια έγγραφα που καταρτίζονται από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης, αφήνοντας την επιλογή στους πολίτες και τις εταιρείες ή άλλες επιχειρήσεις της Ένωσης σε κάθε μεμονωμένη περίπτωση να χρησιμοποιούν αυτά τα έγγραφα ή τα ισοδύναμα εθνικά έγγραφα. Τα πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης δεν θα πρέπει να παράγουν έννομα αποτελέσματα όσον αφορά την αναγνώριση του περιεχομένου τους στο κράτος μέλος στο οποίο υποβάλλονται. Η Επιτροπή θα πρέπει να συντάξει λεπτομερείς οδηγίες ως προς την χρήση τους, προσεταιριζόμενη προς το σκοπό αυτό τις κεντρικές αρχές.

Or. de

Αιτιολόγηση

Τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης πρέπει να μπορούν να εκδίδονται ακόμα και όταν στο οικείο κράτος μέλος δεν υπάρχει μεν ακριβές ισοδύναμο έγγραφο, ωστόσο η δημόσια αρχή είναι σε θέση να επιβεβαιώνει τις εκάστοτε νομικές πράξεις ή συναλλαγές.

Τροπολογία 6

Πρόταση κανονισμού Αιτιολογική σκέψη 21 α (νέα)

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

Τροπολογία

(21α) Δεδομένου ότι τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οι οργανισμοί της Ευρωπαϊκής Ένωσης καθώς και τα Ευρωπαϊκά Σχολεία διαδραματίζουν ολοένα περισσότερο έναν άμεσο διοικητικό ρόλο, θα έπρεπε να εξομοιωθούν με τις αρχές των κρατών μελών όσον αφορά την κατάρτιση και την αποδοχή δημοσίων εγγράφων.

Or. de

Αιτιολόγηση

Σε ορισμένες περιπτώσεις ενδέχεται οι διοικητικές αρχές της Ευρωπαϊκής Ένωσης να εκδίδουν άμεσα οι ίδιες δημόσια έγγραφα ή να καλούνται να αποδεχθούν έγγραφα των κρατών μελών. Ως σχετικά παραδείγματα θα μπορούσαν να αναφερθούν οι αποφάσεις των αρχών της ΕΕ σε υποθέσεις εμπορικών σημάτων και ευρεσιτεχνίας, καθώς και τα διπλώματα των ευρωπαϊκών σχολείων. Προκειμένου να απλουστευτούν οι διαδικασίες για τους πολίτες και τις επιχειρήσεις και σε τέτοιες περιπτώσεις, οι απλουστεύσεις που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό πρέπει να αφορούν και τις αρχές της ΕΕ.

Τροπολογία 7

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 1 – παράγραφος 2

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

Θεσπίζει επίσης πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης σχετικά με **τη γέννηση, τον θάνατο, τον γάμο ή την καταχωρισμένη συμβίωση καθώς και με το νομικό καθεστώς και την εκπροσώπηση εταιρείας ή άλλης επιχείρησης.**

Τροπολογία

Θεσπίζει επίσης πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης σχετικά με **διάφορες νομικές πράξεις και συναλλαγές.**

Or. de

Αιτιολόγηση

Πρέπει να θεσπιστεί μεγαλύτερος αριθμός τυποποιημένων εντύπων της Ένωσης.

Τροπολογία 8

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 3 – σημείο 1

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

(1) «δημόσια έγγραφα», τα έγγραφα που εκδίδονται από τις αρχές ενός κράτους μέλους και τα οποία έχουν τυπική αποδεικτική ισχύ όσον αφορά:

Τροπολογία

(1) «δημόσια έγγραφα», τα έγγραφα που εκδίδονται από τις αρχές ενός κράτους μέλους **ή από αρχές της ΕΕ , συμπεριλαμβανομένων των πολύγλωσσων τυποποιημένων εντύπων της Ένωσης δυνάμει του άρθρου 11,** και τα οποία έχουν τυπική αποδεικτική ισχύ όσον αφορά:

α) τη γέννηση·

β) τον θάνατο·

γ) το όνομα·

δ) τον γάμο και την καταχωρισμένη συμβίωση·

ε) την ιδιότητα του γονέα·

στ) την υιοθεσία·

ζ) την κατοικία·

η) την ιθαγένεια και την υπηκοότητα·

θ) την ακίνητη περιουσία·

ι) το νομικό καθεστώς και την εκπροσώπηση εταιρείας ή άλλης επιχείρησης·

ια) το δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας·

ιβ) την απουσία ποινικού μητρώου

α) την ταυτότητα ενός φυσικού προσώπου·

β) την υπογραφή ενός φυσικού προσώπου·

γ) την προσωπική και οικογενειακή κατάσταση ενός φυσικού προσώπου·

δ) την κληρονομικότητα και τη διαχείριση κληρονομιάς·

ζ) την κατοικία·

ζ α) τα δικαιώματα του πολίτη και το δικαίωμα ψήφου·

ζ β) το καθεστώς μετανάστευσης·

ζ γ) τους τίτλους σπουδών και την εκπαίδευση·

ζ δ) την υγεία, περιλαμβανομένης της επισήμως αναγνωρισμένης αναπηρίας·

η) την ιθαγένεια και την υπηκοότητα·

θ) την ακίνητη περιουσία·

ι) το νομικό καθεστώς και την εκπροσώπηση εταιρείας ή άλλης επιχείρησης·

ι α) το νομικό καθεστώς και την εκπροσώπηση άλλων νομικών προσώπων·

ι β) τις φορολογικές υποχρεώσεις και το φορολογικό καθεστώς του φυσικού ή νομικού προσώπου·

ι γ) το φορολογικό και τελωνειακό καθεστώς της περιουσίας·

ι δ) κάθε μορφής αξιώσεις κοινωνικής ασφάλισης·

ια) το δικαίωμα διανοητικής ιδιοκτησίας·

ιβ) την απουσία ποινικού μητρώου ή τις εγγραφές σε ποινικά μητρώα·

Or. de

Αιτιολόγηση

Η απλούστευση της αποδοχής δημοσίων εγγράφων πρέπει να επεκταθεί σε μεγαλύτερο αριθμό κατηγοριών. Επιπλέον, οι απλουστεύσεις πρέπει να αφορούν και τις αρχές της ΕΕ.

Τροπολογία 9

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 3 – σημείο 2

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

(2) «αρχή», δημόσια αρχή ενός κράτους μέλους ή οντότητα εξουσιοδοτημένη δυνάμει πράξης ή διοικητικής απόφασης να εκτελεί δημόσια καθήκοντα·

Τροπολογία

(2) «αρχή», δημόσια αρχή ενός κράτους μέλους ή οντότητα εξουσιοδοτημένη δυνάμει πράξης ή διοικητικής απόφασης να εκτελεί δημόσια καθήκοντα, **συμπεριλαμβανομένων των δικαστηρίων και συμβολαιογράφων που εκδίδουν δημόσια έγγραφα σύμφωνα με το σημείο 1, ή αρχή της ΕΕ·**

Or. de

Αιτιολόγηση

Πρέπει να διευκρινιστεί ότι σε ορισμένα κράτη μέλη θεωρούνται επίσης ως αρχές τα δικαστήρια και οι συμβολαιογράφοι. Οι λίγες περιπτώσεις στις οποίες οι αρχές της ΕΕ εκτελούν άμεσα διοικητικά καθήκοντα, πρέπει επίσης να εμπίπτουν στην απλούστευση των διατυπώσεων.

Τροπολογία 10

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 3 – σημείο 2α (νέο)

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

(2α) «αρχές της ΕΕ», τα θεσμικά και λοιπά όργανα και οργανισμοί της Ευρωπαϊκής Ένωσης καθώς και τα Ευρωπαϊκά Σχολεία·

Or. de

Αιτιολόγηση

Οι λίγες περιπτώσεις στις οποίες οι αρχές της ΕΕ εκτελούν άμεσα διοικητικά καθήκοντα, πρέπει επίσης να εμπίπτουν στην απλούστευση των διατυπώσεων.

Τροπολογία 11

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 3 – σημείο 4

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

(4) «**παρόμοια διατύπωση**», η προσθήκη της επισημείωσης που προβλέπεται από τη Σύμβαση της Χάγης του 1961 η οποία καταργεί την απαίτηση επικύρωσης των αλλοδαπών δημοσίων εγγράφων·

Τροπολογία

(4) «**επισημείωση**» (*apostille*), η προσθήκη της επισημείωσης που προβλέπεται από τη Σύμβαση της Χάγης του 1961 η οποία καταργεί την απαίτηση επικύρωσης των αλλοδαπών δημοσίων εγγράφων·

(Η παρούσα τροπολογία ισχύει για το σύνολο του νομοθετικού κειμένου· με την έγκριση της τροπολογίας απαιτούνται προσαρμογές στο σύνολο του κειμένου.)

Or. de

Αιτιολόγηση

Ο σχετικά δύσκριτος χαρακτηρισμός «παρόμοια διατύπωση» του παρόντος σημείου είναι ευρέως γνωστός ως «επισημείωση» (apostille). Πρέπει να τροποποιηθεί σε ολόκληρο το κείμενο για να καταστεί περισσότερο κατανοητή η παραπομπή.

Τροπολογία 12

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 4

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

Τα δημόσια έγγραφα **απαλλάσσονται από κάθε μορφή επικύρωσης και παρόμοιας διατύπωσης**

Τροπολογία

Οι αρχές αποδέχονται δημόσια έγγραφα που τους προσκομίζονται, τα οποία εκδόθηκαν από αρχές άλλου κράτους μέλους ή από αρχές της ΕΕ, χωρίς επικύρωση ή επισημείωση.

Or. de

Αιτιολόγηση

Εν προκειμένω, δεν αλλάζει το περιεχόμενο της διάταξης. Πρέπει ωστόσο να διευκρινιστεί το πλαίσιο στο οποίο εμπίπτουν η επικύρωση και η επισημείωση: όταν το έγγραφο υποβάλλεται σε

αρχή άλλου κράτους μέλους.

Τροπολογία 13

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 5 – τίτλος

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

Επικυρωμένα αντίγραφα και πρωτότυπα δημοσίων εγγράφων

Τροπολογία

Αντίγραφα και πρωτότυπα δημοσίων εγγράφων

Or. de

Αιτιολόγηση

Σε πολλά κράτη μέλη δεν ισχύει πλέον η τυπική απαίτηση επικυρωμένου αντιγράφου. Οι πολίτες αντιλαμβάνονται το γεγονός αυτό ως σημαντική εξάλειψη διοικητικού φόρτου. Κάτι τέτοιο πρέπει να καταστεί δυνατό και σε διασυνοριακό επίπεδο.

Τροπολογία 14

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 5 – παράγραφος 1

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

1. Οι αρχές **δεν αξιούνουν την ταυτόχρονη υποβολή του πρωτοτύπου** ενός δημοσίου εγγράφου **και του επικυρωμένου αντιγράφου του** που έχουν εκδοθεί από τις αρχές άλλων κρατών μελών.

Τροπολογία

1. Οι αρχές **αποδέχονται αντί του πρωτοτύπου** ενός δημοσίου εγγράφου που έχει εκδοθεί από τις αρχές άλλων κρατών μελών **ή από αρχές της ΕΕ, ένα επικυρωμένο ή μη επικυρωμένο αντίγραφο αυτού του εγγράφου.**

Or. de

Αιτιολόγηση

Σε πολλά κράτη μέλη δεν συνηθίζεται πλέον η τυπική απαίτηση επικυρωμένου αντιγράφου. Οι πολίτες αντιλαμβάνονται το γεγονός αυτό ως σημαντική εξάλειψη διοικητικού φόρτου. Κάτι τέτοιο πρέπει να καταστεί δυνατό και σε διασυνοριακό επίπεδο.

Τροπολογία 15

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 5 – παράγραφος 2

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

2. Όταν το πρωτότυπο ενός δημοσίου εγγράφου που έχει εκδοθεί από τις αρχές ενός κράτους μέλους προσκομίζεται ταυτόχρονα με το αντίγραφό του, οι αρχές των άλλων κρατών μελών δέχονται αυτό το αντίγραφο χωρίς επικύρωση.

Τροπολογία

2. Εάν μια αρχή έχει, σε μεμονωμένη περίπτωση, εύλογη αμφιβολία ως προς τη γνησιότητα του υποβληθέντος μη επικυρωμένου αντιγράφου ενός δημοσίου εγγράφου που έχει εκδοθεί από τις αρχές ενός άλλου κράτους μέλους ή από τις αρχές της ΕΕ, η αρχή αυτή μπορεί να απαιτήσει την προσκόμιση του πρωτοτύπου ή επικυρωμένου αντιγράφου του εν λόγω εγγράφου, κατ' επιλογήν του προσώπου που τα προσκομίζει.

Όταν υποβάλλεται μη επικυρωμένο αντίγραφο του εν λόγω δημοσίου εγγράφου που αφορά καταχώριση νομικής πράξης ή νομικής συναλλαγής σε δημόσιο μητρώο, για την ορθότητα των οποίων το δημόσιο φέρει οικονομική ευθύνη, η αρχή μπορεί να αξιώσει την προσκόμιση του πρωτοτύπου ή επικυρωμένου αντιγράφου του εν λόγω εγγράφου, κατ' επιλογήν του προσώπου που τα προσκομίζει, ακόμη και ελλείψει εύλογης αμφιβολίας για τη γνησιότητα του αντιγράφου.

Or. de

Αιτιολόγηση

Όταν υποβάλλεται απλό αντίγραφο, η αρχή μπορεί σε περιπτώσεις αμφιβολίας να απαιτήσει την προσκόμιση του πρωτοτύπου ή επικυρωμένου αντιγράφου. Τούτο ισχύει και για καταχωρίσεις σε δημόσια μητρώα, για τις οποίες φέρει την οικονομική ευθύνη το κράτος.

Τροπολογία 16

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 6 – παράγραφος 1

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

1. Οι αρχές δέχονται μη επικυρωμένες

Τροπολογία

1. Οι αρχές δέχονται μη επικυρωμένες

μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων που έχουν εκδοθεί από τις αρχές άλλων κρατών μελών.

μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων που έχουν εκδοθεί από τις αρχές άλλων κρατών μελών **ή από αρχές της ΕΕ.**

Or. de

Αιτιολόγηση

Οι λίγες περιπτώσεις στις οποίες οι αρχές της ΕΕ εκτελούν άμεσα διοικητικά καθήκοντα, πρέπει επίσης να εμπίπτουν στην απλούστευση των διατυπώσεων.

Τροπολογία 17

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 6 – παράγραφος 2

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

Τροπολογία

2. Αν μια αρχή έχει εύλογη αμφιβολία ως προς την ακρίβεια ή την ποιότητα μιας μετάφρασης ενός δημοσίου εγγράφου που της υποβάλλεται σε συγκεκριμένη περίπτωση, μπορεί να **αξιώσει** επικυρωμένη μετάφραση αυτού του δημοσίου εγγράφου. **Σε μια τέτοια περίπτωση, η αρχή δέχεται τις επικυρωμένες μεταφράσεις που έχουν γίνει σε άλλα κράτη μέλη.**

2. Αν μια αρχή έχει εύλογη αμφιβολία ως προς την ακρίβεια ή την ποιότητα μιας μετάφρασης ενός δημοσίου εγγράφου που της υποβάλλεται σε συγκεκριμένη περίπτωση, μπορεί να **ζητήσει να γίνει** επικυρωμένη **ή επίσημη** μετάφραση αυτού του δημοσίου εγγράφου. **Όταν εμφανίζονται σημαντικές διαφορές μεταξύ της μετάφρασης που προσκομίστηκε και της επικυρωμένης ή επίσημης μετάφρασης που ζήτησε η αρχή, τότε η αρχή μπορεί να αξιώσει την επιστροφή των εξόδων της μετάφρασης από το πρόσωπο που προσκόμισε την αρχική μετάφραση.**

Or. de

Αιτιολόγηση

Τα επικυρωμένα αντίγραφα επιφέρουν σημαντικά έξοδα για τους πολίτες. Οι επικυρωμένες μεταφράσεις πρέπει συνεπώς να απαιτούνται μόνο σε εξαιρετικές περιπτώσεις. Οι πολίτες πρέπει να επιβαρύνονται με τα έξοδα της μετάφρασης μόνον όταν οι αμφιβολίες της αρχής αποδεικνύονται εύλογες.

Τροπολογία 18

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 6 – παράγραφος 2 α (νέα)

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

Τροπολογία

2α. Οι αρχές δέχονται επικυρωμένες μεταφράσεις που έχουν γίνει σε άλλα κράτη μέλη.

Or. de

Αιτιολόγηση

Κάθε κράτος μέλος διαθέτει το δικό του σύστημα για τον διορισμό ορκωτών ή επίσημων μεταφραστών. Μέχρι σήμερα, επικυρωμένες μεταφράσεις οι οποίες γίνονται σε ένα κράτος μέλος δεν έχουν, γενικότερα, αποδεικτική ισχύ σε άλλα κράτη μέλη. Αυτό πρέπει να αλλάξει.

Τροπολογία 19

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 7 – παράγραφος 1

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

Τροπολογία

1. Αν οι αρχές ενός κράτους μέλους στο οποίο υποβάλλεται δημόσιο έγγραφο ή το επικυρωμένο αντίγραφό του έχουν εύλογη αμφιβολία όσον αφορά **την γνησιότητά του**, η οποία δεν μπορεί να αρθεί με άλλον τρόπο, μπορούν να απευθύνουν αίτηση πληροφοριών στις αρμόδιες αρχές του κράτους μέλους στο οποίο **έχουν** εκδοθεί **αυτά τα έγγραφα**, είτε χρησιμοποιώντας απευθείας το σύστημα πληροφόρησης της εσωτερικής αγοράς που αναφέρεται στο άρθρο 8 είτε ερχόμενες σε επαφή με την κεντρική αρχή του δικού τους κράτους μέλους.

1. Αν οι αρχές ενός κράτους μέλους στο οποίο υποβάλλεται δημόσιο έγγραφο ή το επικυρωμένο **ή μη επικυρωμένο** αντίγραφό του έχουν εύλογη αμφιβολία όσον αφορά **τη γνησιότητα του δημοσίου εγγράφου**, η οποία **αμφιβολία** δεν μπορεί να αρθεί με άλλον τρόπο, μπορούν να απευθύνουν αίτηση πληροφοριών στις αρμόδιες αρχές του κράτους μέλους στο οποίο **έχει** εκδοθεί **το έγγραφο**, είτε χρησιμοποιώντας απευθείας το σύστημα πληροφόρησης της εσωτερικής αγοράς που αναφέρεται στο άρθρο 8 είτε ερχόμενες σε επαφή με την κεντρική αρχή του δικού τους κράτους μέλους.

Or. de

Αιτιολόγηση

Δεδομένου ότι η προσκόμιση επικυρωμένου αντιγράφου δεν πρέπει να είναι δεσμευτική, η αίτηση παροχής πληροφοριών πρέπει να επιτρέπεται και όταν υποβάλλεται απλό αντίγραφο.

Τροπολογία 20

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 7 – παράγραφος 4

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

4. Οι αιτήσεις πληροφοριών συνοδεύονται από **σαρωμένο** αντίγραφο του συγκεκριμένου δημοσίου εγγράφου ή του **επικυρωμένου** αντιγράφου του. Οι αιτήσεις και οι απαντήσεις σε αυτές απαλλάσσονται από κάθε εισφορά, τέλος ή επιβάρυνση.

Τροπολογία

4. Οι αιτήσεις πληροφοριών συνοδεύονται από αντίγραφο του συγκεκριμένου δημοσίου εγγράφου ή του αντιγράφου του. Οι αιτήσεις και οι απαντήσεις σε αυτές απαλλάσσονται από κάθε εισφορά, τέλος ή επιβάρυνση.

Or. de

Αιτιολόγηση

Δεδομένου ότι η προσκόμιση επικυρωμένου αντιγράφου δεν πρέπει να είναι δεσμευτική, η αίτηση παροχής πληροφοριών πρέπει να επιτρέπεται και όταν υποβάλλεται απλό αντίγραφο. Επίσης, η λέξη «σαρωμένο» πρέπει να διαγραφεί, καθώς σε θεωρητικό επίπεδο οι αιτήσεις πληροφοριών είναι δυνατές και εκτός του συστήματος πληροφόρησης της εσωτερικής αγοράς.

Τροπολογία 21

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 7 – παράγραφος 6

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

6. Αν η απάντηση των αρχών στην αίτηση πληροφοριών δεν επιβεβαιώνει τη γνησιότητα του δημοσίου εγγράφου **ή του επικυρωμένου αντιγράφου του**, η αιτούσα αρχή δεν είναι υποχρεωμένη να **το** αποδεχθεί.

Τροπολογία

6. Αν η απάντηση των αρχών στην αίτηση πληροφοριών δεν επιβεβαιώνει τη γνησιότητα του δημοσίου εγγράφου, η αιτούσα αρχή δεν είναι υποχρεωμένη να αποδεχθεί **το έγγραφο ή το αντίγραφό του**.

Or. de

Αιτιολόγηση

Οι αιτήσεις πληροφοριών πρέπει να επιτρέπονται και κατά την προσκόμιση ενός απλού αντιγράφου. Ο έλεγχος γνησιότητας αφορά εν προκειμένω το ερώτημα εάν το φωτοτυπημένο δημόσιο έγγραφο είναι γνήσιο. Εάν το φωτοτυπημένο δημόσιο έγγραφο δεν είναι γνήσιο, τότε δεν έχει σημασία εάν είναι νόμιμη η οποιαδήποτε επικύρωση.

Τροπολογία 22

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 9 – παράγραφος 3

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

3. Κάθε κράτος μέλος ανακοινώνει στην Επιτροπή, σύμφωνα με το άρθρο 20, το όνομα και τα στοιχεία επικοινωνίας της κεντρικής αρχής ή των κεντρικών αρχών που έχει διορίσει.

Τροπολογία

διαγράφεται

Or. de

Αιτιολόγηση

Η εν λόγω παράγραφος μπορεί να διαγραφεί, δεδομένου ότι το περιεχόμενό της επαναλαμβάνεται στο άρθρο 20 παράγραφος 1.

Τροπολογία 23

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 11

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

Άρθρο 11

Πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης σχετικά με τη γέννηση, τον θάνατο, τον γάμο ή την καταχωρισμένη συμβίωση, καθώς και με το νομικό καθεστώς και την εκπροσώπηση εταιρείας ή άλλης επιχείρησης

Με τον παρόντα κανονισμό καταρτίζονται πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης σχετικά με **τη γέννηση, τον θάνατο, τον γάμο ή την καταχωρισμένη συμβίωση, καθώς και με το νομικό καθεστώς και την εκπροσώπηση εταιρείας ή άλλης επιχείρησης.**

Αυτά τα πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης επισυνάπτονται στα παραρτήματα.

Τροπολογία

Άρθρο 11

Πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης σχετικά με την προσωπική κατάσταση και τις νομικές πράξεις και συναλλαγές

Με τον παρόντα κανονισμό καταρτίζονται πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης σχετικά με **την προσωπική κατάσταση και ποικίλων τύπων νομικές πράξεις και συναλλαγές.**

Αυτά τα πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης επισυνάπτονται στα παραρτήματα.

Αιτιολόγηση

Υποστηρίζεται η καθιέρωση των πολύγλωσσων τυποποιημένων εντύπων της Ένωσης διότι θα διευκολύνουν τη ζωή των πολιτών. Ωστόσο, πρέπει να επεκταθεί ο κατάλογος των διαθέσιμων τυποποιημένων εντύπων. Ως εκ τούτου, δεν ενδείκνυται η απαρίθμηση σε μορφή καταλόγου.

Τροπολογία 24

Πρόταση κανονισμού
Άρθρο 12 – παράγραφος 2

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

2. Τα πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης εκδίδονται στους πολίτες και στις εταιρείες ή άλλες επιχειρήσεις που έχουν δικαίωμα να λαμβάνουν τα ισοδύναμα δημόσια έγγραφα που υπάρχουν στο κράτος μέλος έκδοσης, μετά από αίτησή τους και υπό τις ίδιες προϋποθέσεις.

Τροπολογία

2. Τα πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης εκδίδονται στους πολίτες και στις εταιρείες ή άλλες επιχειρήσεις που έχουν δικαίωμα να λαμβάνουν τα ισοδύναμα δημόσια έγγραφα που υπάρχουν στο κράτος μέλος έκδοσης, μετά από αίτησή τους και υπό τις ίδιες προϋποθέσεις. ***Τα τέλη για την έκδοση ενός τυποποιημένου εντύπου της Ένωσης δεν επιτρέπεται να υπερβαίνουν τα τέλη για την έκδοση του αντίστοιχου δημοσίου εγγράφου που χορηγεί συνήθως το κράτος μέλος.***

Or. de

Αιτιολόγηση

Εν προκειμένω, διευκρινίζεται ότι η υπόδειξη «υπό τις ίδιες προϋποθέσεις» αφορά ειδικότερα και τα τέλη για την έκδοση του εγγράφου.

Τροπολογία 25

Πρόταση κανονισμού
Άρθρο 12 – παράγραφος 3

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

3. Οι αρχές ενός κράτους μέλους εκδίδουν ένα πολύγλωσσο τυποποιημένο έντυπο της Ένωσης αν υπάρχει σε αυτό το κράτος μέλος ***ισοδύναμο δημόσιο έγγραφο***. Τα

Τροπολογία

3. Οι αρχές ενός κράτους μέλους εκδίδουν ένα πολύγλωσσο τυποποιημένο έντυπο της Ένωσης αν υπάρχει σε αυτό το κράτος μέλος ***αρχή η οποία είναι σε θέση να***

πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης εκδίδονται ανεξάρτητα από την ονομασία των ισοδύναμων δημοσίων εγγράφων που υπάρχουν σε αυτό το κράτος μέλος.

επικυρώσει την ακρίβεια των εκάστοτε πληροφοριών. Τα πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης εκδίδονται ανεξάρτητα από την ονομασία των ισοδύναμων δημοσίων εγγράφων που υπάρχουν σε αυτό το κράτος μέλος.

Or. de

Αιτιολόγηση

Η εν λόγω τροπολογία είναι αναγκαία καθώς προτείνεται να δημιουργηθούν ορισμένα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης τα οποία δεν υπάρχουν υποχρεωτικά σε εθνικό επίπεδο. Ωστόσο, υφίσταται ένας περιορισμός: τα κράτη μέλη δεν υποχρεούνται να εκδίδουν τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης όταν οι εν λόγω πληροφορίες δεν παρέχονται καν σε κρατικό επίπεδο. Για παράδειγμα, η Γαλλία, το Ηνωμένο Βασίλειο και η Ιρλανδία δεν διαθέτουν επίσημο μητρώο πληθυσμού και συνεπώς στην προκειμένη περίπτωση δεν είναι δυνατό να εκδοθεί πιστοποιητικό εγγραφής στο εν λόγω μητρώο.

Τροπολογία 26

Πρόταση κανονισμού

Άρθρο 12 – παράγραφος 3 α (νέα)

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

Τροπολογία

3α. Τα κράτη μέλη ενημερώνουν την Επιτροπή ποια αρχή τους είναι αρμόδια για την έκδοση κάθε τυποποιημένου εντύπου της Ένωσης. Κατά περίπτωση, ενημερώνουν την Επιτροπή σχετικά με τα τυποποιημένα έντυπα που δεν μπορούν να εκδοθούν σύμφωνα με την παράγραφο 3. Ενημερώνουν την Επιτροπή για κάθε μεταγενέστερη τροποποίηση των πληροφοριών αυτών.

Η Επιτροπή διαθέτει στο κοινό τις πληροφορίες που της παρασχέθηκαν με τον ενδεδειγμένο τρόπο.

Or. de

Αιτιολόγηση

Για τους πολίτες θα ήταν χρήσιμο να έχουν εύκολη πρόσβαση στις πληροφορίες όσον αφορά ποια αρχή εκδίδει ποιο τυποποιημένο έντυπο σε ποιο κράτος μέλος, για παράδειγμα μέσω της ιστοσελίδας της Ένωσης.

Τροπολογία 27

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 15 – παράγραφος 2

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

Τροπολογία

2. Κατά παρέκκλιση της παραγράφου 1, τα πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης δεν παράγουν έννομα αποτελέσματα ως προς την αναγνώριση του περιεχομένου τους όταν υποβάλλονται σε κράτος μέλος διαφορετικό εκείνου στο οποίο εκδόθηκαν.

διαγράφεται

Or. de

Αιτιολόγηση

Η εν λόγω παράγραφος είναι περιττή, δεδομένου ότι νοηματικά συμπίπτει με το άρθρο 2 παράγραφος 2.

Τροπολογία 28

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 15 – παράγραφος 3

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

Τροπολογία

3. Τα πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης γίνονται δεκτά από τις αρχές των κρατών μελών στα οποία υποβάλλονται, χωρίς να *υπόκεινται σε επικύρωση ή παρόμοια διατύπωση.*

3. Τα πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης γίνονται δεκτά από τις αρχές των κρατών μελών στα οποία υποβάλλονται, χωρίς να *μεταφράζονται.*

Or. de

Αιτιολόγηση

Κρίνεται σκόπιμο να διευκρινιστεί ότι για τα πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης δεν πρέπει να ζητείται μετάφραση, παρότι τούτο αποτελεί λογική συνέπεια της θέσπισης των τυποποιημένων εντύπων. Η οδηγία της επικύρωσης και της επισημείωσης (apostille) διαγράφεται, καθώς έχει ήδη ρυθμιστεί από το άρθρο 4.

Τροπολογία 29

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 16 – παράγραφος 1

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

1. Ο παρών κανονισμός δεν θίγει την εφαρμογή του ενωσιακού δικαίου που περιλαμβάνει διατάξεις περί επικύρωσης, **παρόμοιας διατύπωσης** ή άλλων διατυπώσεων, **αλλά αντιθέτως το συμπληρώνει.**

Τροπολογία

1. Ο παρών κανονισμός δεν θίγει την εφαρμογή του ενωσιακού δικαίου που, **σε επιμέρους τομείς**, περιλαμβάνει **ειδικές διατάξεις** περί επικύρωσης, **επισημείωσης (apostille)** ή άλλων διατυπώσεων.

Or. de

Αιτιολόγηση

Στο σημείο αυτό η διατύπωση πρέπει να γίνει σαφέστερη. Πρόκειται για τη διατήρηση ειδικών διατάξεων (lex specialis) στον τομέα των τυπικών απαιτήσεων για τα δημόσια έγγραφα.

Τροπολογία 30

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 20 – παράγραφος 1

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

Μέχρι τις ...²¹, τα κράτη μέλη ανακοινώνουν στην Επιτροπή το διορισμό μιας ή περισσότερων κεντρικών αρχών και τις λεπτομέρειες επικοινωνίας **που αναφέρονται στο άρθρο 9 παράγραφος 3.** Τα κράτη μέλη ενημερώνουν την Επιτροπή για κάθε μεταγενέστερη τροποποίηση των πληροφοριών αυτών.

Τροπολογία

Μέχρι τις ...²¹, τα κράτη μέλη ανακοινώνουν στην Επιτροπή το διορισμό μιας ή περισσότερων κεντρικών αρχών και τις λεπτομέρειες επικοινωνίας. Τα κράτη μέλη ενημερώνουν την Επιτροπή για κάθε μεταγενέστερη τροποποίηση των πληροφοριών αυτών.

²¹ ΕΕ: προστίθεται η ημερομηνία: έξι μήνες πριν από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού.

²¹ ΕΕ: προστίθεται η ημερομηνία: έξι μήνες πριν από την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού.

Or. de

Αιτιολόγηση

Προτείνεται να διαγραφεί το άρθρο 9 παράγραφος 3, και συνεπώς αιτιολογείται η διαγραφή της εν λόγω παραπομπής.

Τροπολογία 31

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 21 – παράγραφος 1 – στοιχείο α

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

α) να επεκταθεί το πεδίο εφαρμογής του παρόντος κανονισμού **στα δημόσια έγγραφα που αφορούν άλλες κατηγορίες πέραν εκείνων που ορίζονται στο άρθρο 3 παράγραφος 1, στοιχεία α) έως ιβ)**.

Τροπολογία

α) να επεκταθεί το πεδίο εφαρμογής του παρόντος κανονισμού και **σε άλλα** έγγραφα.

Or. de

Αιτιολόγηση

Η επανεξέταση πρέπει να αφορά γενικά την επέκταση σε άλλα έγγραφα.

Τροπολογία 32

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 21 – παράγραφος 1 – στοιχείο β

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

β) να δημιουργηθούν πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης **σχετικά με την ιδιότητα του γονέα, την υιοθεσία, την κατοικία, την ιθαγένεια και την υπηκοότητα, την ακίνητη περιουσία, τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας και την απουσία ποινικού μητρώου**.

Τροπολογία

β) να δημιουργηθούν **και άλλα** πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης.

Or. de

Αιτιολόγηση

Δεδομένου ότι ορισμένα από αυτά τα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης προτείνονται στο παρόν σχέδιο έκθεσης, πρέπει να διατυπωθεί ευρύτερα η πιθανή θέσπιση και άλλων τυποποιημένων εντύπων.

Τροπολογία 33

Πρόταση κανονισμού Άρθρο 21 – παράγραφος 1 – στοιχείο γ

Κείμενο που προτείνει η Επιτροπή

Τροπολογία

γ) σε περίπτωση επέκτασης του πεδίου εφαρμογής που αναφέρεται στο σημείο α), να δημιουργηθούν πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης σχετικά με άλλες κατηγορίες δημοσίων εγγράφων.

διαγράφεται

Or. de


Αιτιολόγηση

Καλύπτεται ήδη από το στοιχείο β).

Τροπολογία 34

Πρόταση κανονισμού Παράρτημα Ι α (νέο)

Παράρτημα Ια

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΓΙΑ - ΟΝΟΜΑ -			
Άρθρο 11 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. [να συμπληρωθεί ο αριθμός του παρόντος κανονισμού]			
1	ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ :	2	ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ
3	ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΟΝΟΜΑ		
4	ΕΠΩΝΥΜΟ		
5	ΟΝΟΜΑ(-ΤΑ)		
6	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ	ηη μμ εε _ _ _ _ _ _ _ _	
7	ΦΥΛΟ		
8	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ	ηη μμ εε _ _ _ _ _ _ _ _	
<i>Νομική σημείωση: Το παρόν πολύγλωσσο τυποποιημένο έντυπο της ΕΕ διατίθεται από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης και μπορεί να ζητηθεί εναλλακτικά προς το ισοδύναμο δημόσιο έγγραφο που υπάρχει στο εν λόγω κράτος μέλος. Δεν θίγει τη χρήση ισοδύναμου εθνικού δημοσίου εγγράφου που έχει καταρτισθεί από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης. Έχει την ίδια τυπική αποδεικτική ισχύ με το εθνικό ισοδύναμο έγγραφο του κράτους μέλους έκδοσης και χρησιμοποιείται χωρίς να επηρεάζει το ουσιαστικό δίκαιο των κρατών μελών σχετικά</i>			

με το όνομα.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- ηη: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- μμ: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiac / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- εε: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- Α: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīriētis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- Θ: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ ŠTÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĖ NARĖ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning name / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au nom / ΜΗΟΓΟΕΖΙΧΟ ΣΤΑΗΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΗΗ ΗΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΗΜΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL NOMBRE / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE JMÉNA / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE NAVN / NIME PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΟΝΟΜΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HAINM / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO AL NOME / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL VARDĀ/PAVARDĒS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ VĀRDU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY NÉV TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR L-ISEM / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE NAAM / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NAZWISKA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO AO NOME / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND NUMELE / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA MENA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O IMENU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – NIMI / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE NAMN
4	Name / Nom / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E /

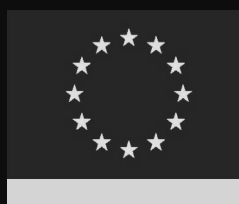
	EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJĪET) / VOORNAMEN / IMIĒ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DĀTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / ΣΥΝΤΥΜΑΙΚΑ JA –ΠΑΙΚΚΑ / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / РОХЛАВÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / РОХЛАВИЕ / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDSELSDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VĀLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DĀTA EISIŪNA, SĪNIŪ, SĒALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙΆΛΛÍΤΆΣ ΔΆΤUΜΆ, ΑΛΆÍΡΆΣ, ΡΕCŚÉΤ / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZÉĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Τροπολογία 35

Πρόταση κανονισμού Παράρτημα Ι β (νέο)

Παράρτημα Ιβ

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΓΙΑ - ΤΟΥΣ ΑΠΟΓΟΝΟΥΣ -			
Άρθρο 11 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. [να συμπληρωθεί ο αριθμός του παρόντος κανονισμού]			
1	ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ :	2	ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ
3	ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΑΠΟΓΟΝΟΥΣ		
4	ΕΠΩΝΥΜΟ		
5	ΟΝΟΜΑ(-ΤΑ)		
6	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ	ηη μμ εε 	
7	ΦΥΛΟ		
	8	ΓΟΝΕΑΣ 1	9
			ΓΟΝΕΑΣ 2

4	ΕΠΩΝΥΜΟ		
5	ΟΝΟΜΑ(-ΤΑ)		
10	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ	ηη μμ εε □□ □□ □□□□	

Νομική σημείωση: Το παρόν πολύγλωσσο τυποποιημένο έντυπο της ΕΕ διατίθεται από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης και μπορεί να ζητηθεί εναλλακτικά προς το ισοδύναμο δημόσιο έγγραφο που υπάρχει στο εν λόγω κράτος μέλος. Δεν θίγει τη χρήση ισοδύναμου εθνικού δημοσίου εγγράφου που έχει καταρτισθεί από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης. Έχει την ίδια τυπική αποδεικτική ισχύ με το εθνικό ισοδύναμο έγγραφο του κράτους μέλους έκδοσης και χρησιμοποιείται χωρίς να επηρεάζει το ουσιαστικό δίκαιο των κρατών μελών σχετικά με τους απογόνους.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÚMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZÍMĚJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- ηη: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- μμ: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- εε: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- A: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrieti / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- Θ: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРΓΑΝ / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning descent / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à la filiation / ΜΗΟΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΙΕ ΗΑ ΕΒΡΟΠΕΥΚΙΗΑ ΣΥΔΥΟΖ ΑΖ ΡΟΔΣΤΒΟ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA FILIACIÓN / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE PŮVODU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE AFSTAMNING / PÖLVNEMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΑΠΟΓΟΝΟΥΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE GINEALACH / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA FILIAZIONE / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL PAVELDĒJIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ IZCELSMI / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY SZÁRMAZÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIXXENDENZA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE


	BETREFFENDE AFSTAMMING / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY RODZICÓW / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À FILIAÇÃO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND FILIAȚIA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA RODOVÉHO PÔVODU / VEČJEŽIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POREKLU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – SYNTYPERÄ / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE SLÄKTSKAP
4	Name / Nom / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DĀTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCAL NAȘTERII / DÁTUM A MIEŠTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / ПОХЛАВÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Parent 1 / Parent 1 / РОДИТЕЛ 1 / PADRE 1 / RODIČ 1 / FORÆLDER 1 / 1. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 1 / TUISMITHÉOIR 1 / GENITORE 1 / TĒVAS/MOTINA 1 / 1. VECĀKS / 1. SZÜLŐ / ĢENITUR 1 / OUDER 1 / PRZYSPOBIAJĄCY 1 / PROGENITOR 1 / PĀRINTE 1 / RODIČ 1 / STARŠ 1 / VANHEMPI 1 / FÖRÄLDER 1
9	Parent 2 / Parent 2 / РОДИТЕЛ 2 / PADRE 2 / RODIČ 2 / FORÆLDER 2 / 2. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 2 / TUISMITHÉOIR 2 / GENITORE 2 / TĒVAS/MOTINA 2 / 2. VECĀKS / 2. SZÜLŐ / ĢENITUR 2 / OUDER 2 / PRZYSPOBIAJĄCY 2 / PROGENITOR 2 / PĀRINTE 2 / RODIČ 2 / STARŠ 2 / VANHEMPI 2 / FÖRÄLDER 2
10	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DĀTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-#RUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Τροπολογία 36

Πρόταση κανονισμού Παράρτημα I γ (νέο)

Παράρτημα Iγ

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΓΙΑ - ΥΙΟΘΕΣΙΑ -				
Άρθρο 11 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. [να συμπληρωθεί ο αριθμός του παρόντος κανονισμού]				
1	ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ :	2	ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ	
3	ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΥΙΟΘΕΣΙΑ			
4	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΥΙΟΘΕΣΙΑΣ	ηη μμ εε _ _ _ _ _ _ _ _ _ _		
5	ΕΠΩΝΥΜΟ			
6	ΟΝΟΜΑ(-ΤΑ)			
7	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ	ηη μμ εε _ _ _ _ _ _ _ _ _ _		
8	ΦΥΛΟ			
		9	ΓΟΝΕΑΣ 1	
5	ΕΠΩΝΥΜΟ		10	ΓΟΝΕΑΣ 2
6	ΟΝΟΜΑ(-ΤΑ):			
11	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ	ηη μμ εε _ _ _ _ _ _ _ _ _ _		

Νομική σημείωση: Το παρόν πολύγλωσσο τυποποιημένο έντυπο της ΕΕ διατίθεται από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης και μπορεί να ζητηθεί εναλλακτικά προς το ισοδύναμο δημόσιο έγγραφο που υπάρχει στο εν λόγω κράτος μέλος. Δεν θίγει τη χρήση ισοδύναμου εθνικού δημοσίου εγγράφου που έχει καταρτισθεί από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης. Έχει την ίδια τυπική αποδεικτική ισχύ με το εθνικό ισοδύναμο έγγραφο του κράτους μέλους έκδοσης και χρησιμοποιείται χωρίς να επηρεάζει το ουσιαστικό δίκαιο των κρατών μελών σχετικά με την υιοθεσία.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМВОЛИ / SIMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽIMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- ηη: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- μμ: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiac / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- εε: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- A: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietiis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- Θ: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЦЬ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATEL / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning adoption / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à l'adoption / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΝ ΟΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΙΑ ΣΒΥΟΖ ΖΑ ΟΣΙΝΟΒΡΥΒΑΗΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA ADOPCIÓN / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ADOPCE / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE ADOPTION / LAPSENDAMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE EL STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΥΙΟΘΕΣΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HUCHTÚ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALL'ADOZIONE / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL JVAIKINIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ ADOPCIJU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY ÖRÖKBEOGADÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR L-ADOZZJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ADOPTIE / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY PRZYSPOBIENIA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À ADOÇÃO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND ADOPTIA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ADOPCIE / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POSVOJITVI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – LAPSEKSI OTTAMINEN / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE ADOPTION
4	Date and place of the adoption / Date et lieu de l'adoption / ДАТА И МЯСТО ДА ОСИНОВРΥΒΑΗΕ / FECHA Y LUGAR DE LA ADOPCIÓN / DATUM A MÍSTO ADOPCE / DATO OG STED FOR ADOPTIONEN / LAPSENDAMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΥΙΟΘΕΣΙΑΣ / DÁTA AGUS ÁIT AN UCHTAITHE / DATA E LUOGO DELL'ADOZIONE / JVAIKINIMO DATA IR VIETA / ADOPCIJAS DATUMS UN VIETA / ÖRÖKBEOGADÁS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAL-ADOZZJONI / DATUM EN PLAATS VAN ADOPTIE / DATA I MIEJSCE PRZYSPOBIENIA / DATA E LOCAL DA ADOÇÃO / DATA ŞI LOCUL ADOPTIEI / DÁTUM A MIESTO ADOPCIE / DATUM IN KRAJ POSVOJITVE / LAPSEKSI OTTAMISEN AIKA JA PAIKKA / DATUM OCH ORT FÖR ADOPTION
5	Name / Nom / ΦΑΜΙΛΗΝ ΟΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
6	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
7	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА ΡΑΖΔΑΗΕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE


	URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
8	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KØN
9	Parent 1 / Parent 1 / РОДИТЕЛ 1 / PADRE 1 / RODIČ 1 / FORÆLDER 1 / 1. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 1 / TUISMITHEOIR 1 / GENITORE 1 / TÉVAS/MOTINA 1 / 1. VECĀKS / 1. SZÜLŐ / ĠENITUR 1 / OUDER 1 / PRZYSPOBIAJĄCY 1 / PROGENITOR 1 / PĀRINTE 1 / RODIČ 1 / STARŠ 1 / VANHEMPI 1 / FÖRÄLDER 1
10	Parent 2 / Parent 2 / РОДИТЕЛ 2 / PADRE 2 / RODIČ 2 / FORÆLDER 2 / 2. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 2 / TUISMITHEOIR 2 / GENITORE 2 / TÉVAS/MOTINA 2 / 2. VECĀKS / 2. SZÜLŐ / ĠENITUR 2 / OUDER 2 / PRZYSPOBIAJĄCY 2 / PROGENITOR 2 / PĀRINTE 2 / RODIČ 2 / STARŠ 2 / VANHEMPI 2 / FÖRÄLDER 2
11	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAŽÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Τροπολογία 37

Πρόταση κανονισμού Παράρτημα III α (νέο)

Παράρτημα IIIα

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΓΙΑ - ΔΙΑΖΥΓΙΟ -				
Άρθρο 11 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. [να συμπληρωθεί ο αριθμός του παρόντος κανονισμού]				
1	ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ :	2	ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ	
3	ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ			
4	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΔΙΑΖΥΓΙΟΥ ηη μμ εε 			
	5	ΣΥΖΥΓΟΣ Α	6	ΣΥΖΥΓΟΣ Β
7	ΟΝΟΜΑ ΠΡΙΝ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ			
8	ΟΝΟΜΑ(-ΤΑ)			
9	ΦΥΛΟ			

10	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ	ηη μμ εε _ _ _ _ _ _ _ _ _ _	ηη μμ εε _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
11	ΟΝΟΜΑ ΜΕΤΑ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ		
12	ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ		
13	ΆΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ		
14	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ	ηη μμ εε _ _ _ _ _ _ _ _ _ _	

Νομική σημείωση: Το παρόν πολύγλωσσο τυποποιημένο έντυπο της ΕΕ διατίθεται από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης και μπορεί να ζητηθεί εναλλακτικά προς το ισοδύναμο δημόσιο έγγραφο που υπάρχει στο εν λόγω κράτος μέλος. Δεν θίγει τη χρήση ισοδύναμου εθνικού δημοσίου εγγράφου που έχει καταρτισθεί από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης. Έχει την ίδια τυπική αποδεικτική ισχύ με το αντίστοιχο εθνικό ισοδύναμο έγγραφο του κράτους μέλους έκδοσης και χρησιμοποιείται χωρίς να επηρεάζει το ουσιαστικό δίκαιο των κρατών μελών σχετικά με το διαζύγιο.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- ηη: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- μμ: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiac / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- εε: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- A: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīriētis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- Θ: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

- Γ: Eheschließung / Marriage / Mariage / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Abielu / Γάμος / Pósadh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwieg / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Čsātorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Avioliitto / Giftermål

- ΚΣ: Eingetragene Partnerschaft / Registered Partnership / Partenariat enregistré / регистрирано партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Registreeritud partnerlus / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Registrētas partnerattiecības / Registruota partnerystē / Bejegyzett élettársi kapcsolatok / Unjoni Rregistrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registada / Partenariat înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Rekisteröity parisuhde / Registrerat partnerskap

- ΔΧ: Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / Legal separation / Séparation de corps / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Lahuselu / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlithiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad

- Διαζ: Scheidung / Divorce / Divorce / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Lahutus / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju /

echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässa
 - Ακ: / Nichtigerklärung / Annulment / Annulation унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse
 af ægteskab / Tühistamine / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par
 neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie /
 Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annullering
 - Θ: Tod / Death / Décès / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Surm / Θάνατος / Bás / Decesso / Nāve /
 Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall
 - Θ του συζ: Tod des Ehemanns / Death of the husband / Décès du mari / смърт на съпруга /
 Defunción del esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Abikaasa surm (M) / Θάνατος του
 συζύγου / Bás an fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Féij halála / : Mewt tar-
 raġel / overlijden van echtgenoot / zgon wspaniałężonka / Óbito do cōnjuge masculino / Decesul
 soțului / Úmrtie manžela / Smrt moža / Aviomiehen kuolema / Makes dödsfall
 - Θ της συζ: Tod der Ehefrau / Death of the Wife / Décès de la femme / смърт на съпругата /
 Defunción de la esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Abikaasa surm (F) / Θάνατος της
 συζύγου / Bás na mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Zmonos mirtis / Feleség halála /
 Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon wspaniałężonki / Óbito do cōnjuge feminino /
 Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Vaimon kuolema / Makas dödsfall

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ ŠTÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / ΑΥΤΟΡΙΤΑ ΚΟΜΠΕΤΕΝΤΙ / ΑΥΤΟΡΙΤΕΙΤ ΒΑΝ ΑΦΓΙΦΤΕ / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning divorce / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au divorce / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΝ ΟΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΒΪΟΖ ΖΑ ΡΑΖΒΟΔ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL DIVORCIO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ROZVODU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE SKILSMISSE / LAHUTUST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE COLSCARADH / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO AL DIVORZIO / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL SKYRYBŪ / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ LAULĪBAS ŠKIRŠANU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY VÁLÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIVORZJU / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ECHTSCHIEDING / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ROZVODU / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO AO DIVÓRCIO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DIVORȚUL / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ROZVODU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O RAZVEZI ZAKONSKE ZVEZE / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – AVIOERO / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE SKILSMÄSSA
4	Date and place of the divorce / Date et lieu du divorce / ΔΑΤΑ Ι ΜΥΑΣΤΟ ΝΑ ΡΑΖΒΟΔΑ / FECHA Y LUGAR DEL DIVORCIO / DATUM A MÍSTO ROZVODU / DATO OG STED FOR SKILSMISSEN / LAHUTUSE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΔΙΑΖΥΓΙΟΥ / DĂTA AGUS ĂIT AN

	CHOLSCARTHA / DATA E LUOGO DEL DIVORZIO / SKYRYBŪ DATA IR VIETA / LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS DATUMS UN VIETA / VÁLÁS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAD-DIVORZJU / DATUM EN PLAATS VAN DE ECHTSCHIEDING / DATA I MIEJSCE ROZWODU / DATA E LOCAL DO DIVÓRCIO / DATA ŞI LOCUL DIVORŢULUI / DÁTUM A MIESTO ROZWODU / DATUM IN KRAJ RAZVEZE / AVIOERON VOIMAANTULOPÄIVÄ JA PAIKKA / DATUM OCH ORT FÖR SKILSMÄSSA
5	Spouse A / Conjoint A / СЪПРУГ А / CÓNÝUGE A / MANŽEL / ÆGTEFÆLLE A / ABIKAASA A / ΣΥΖΥΓΟΣ Α / CÉILE A / CONIUGE A / LAULĀTAIS A / SUTUOKTINIS A / "A" HÁZASTÁRS / KONJUĢI A / ECHTGENOOT/-GENOTE A / MAŁŻONEK A / COŃNUGE A / SOŢUL/SOŢIA A / MANŽEL A / ZAKONEC A / PUOLISO A / MAKE A
6	Spouse B / Conjoint B / СЪПРУГ В / CÓNÝUGE B / MANŽELKA / ÆGTEFÆLLE B / ABIKAASA B / ΣΥΖΥΓΟΣ Β / CÉILE B / CONIUGE B / LAULĀTAIS B / SUTUOKTINIS B / "B" HÁZASTÁRS / KONJUĢI B / ECHTGENOOT/-GENOTE B / MAŁŻONEK B / COŃNUGE B / SOŢUL/SOŢIA B / MANŽEL B / ZAKONEC B / PUOLISO B / MAKE B
7	Name before the divorce / Nom antérieur au divorce / ИМЕ ПРЕДИ РАЗВОДА / NOMBRE ANTES DEL DIVORCIO / JMÉNO PŘED ROZVODEM / NAVN FØR SKILSMISSEN / LAHUTUSE-EELNE NIMI / ὄΝΟΜΑ ΠΡΙΝ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ / SLOINNE ROIMH AN GCOLSCARADH / NOME ANTERIORMENTE AL DIVORZIO / PAVARDĖ PRIEŠ SKYRYBAS / VĀRDS PIRMS LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS / VÁLÁS ELŐTTI NÉV / ISEM QABEL ID-DIVORZJU / NAAM VOOR DE ECHTSCHIEDING / NAZWISKO PRZED ROZVODEM / APELIDO ANTERIOR AO DIVÓRCIO / NUMELE ÎNAINTE DE DIVORŢ / MENO PRED ROZVODOM / IME PRED RAZVEZO / SUKUNIMI ENNEN AVIOEROA / EFTERNAMN FÖRE SKILSMÄSSA
8	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJIE) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ИМЕ(НА) / ETUNIMET / FÖRNAMN
9	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / РОХЛАВÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / РОХЛАВИЕ / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
10	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
11	Name following the divorce / Nom postérieur au divorce / ИМЕ СЛЕД РАЗВОДА / NOMBRE DESPUÉS DEL DIVORCIO / JMÉNO PO ROZVODU / NAVN EFTER SKILSMISSEN/ LAHUTUSEJÄRGNE NIMI / ὄΝΟΜΑ ΜΕΤΑ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ / SLOINNE I NDIAIDH AN CHOLSCARTHA / NOME SUCCESSIVAMENTE AL DIVORZIO / PAVARDĖ PO SKYRYBŪ / VĀRDS PĒC LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS / VÁLÁS UTÁNI NÉV / ISEM WARA D-DIVORZJU / NAAM NA DE ECHTSCHIEDING / NAZWISKO PO ROZWODZIE / APELIDO POSTERIOR AO DIVÓRCIO / NUMELE DUPĂ DIVORŢ / MENO PO ROZVODE / IME PO RAZVEZI / SUKUNIMI AVIOERON JÄLKEEN / EFTERNAMN EFTER SKILSMÄSSA
12	Habitual residence / Résidence habituelle / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАБАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠŤ / SÆDVANLIG BORÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / ΓΝÁTHÁIT CHÓNAITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DŽĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REŞEDINŢA OBIŞNUITĂ / MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST

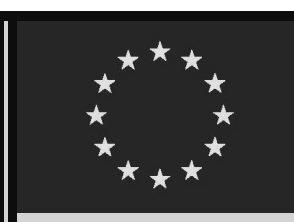
13	Other particulars of the act / Autres informations figurant dans l'acte / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ŽIŅAS PAR REĢISTRĀCIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OĦRA TAR-REĠISTRAZZJONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
14	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙΛΛΙΤΑΣ ΔΑΤΥΜΑ, ΑΛΆΙΡΆΣ, ΡΕCŚÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Τροπολογία 38

Πρόταση κανονισμού Παράρτημα IV α (νέο)

Παράρτημα IVα

<p align="center">ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΓΙΑ - ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΜΕΝΗΣ ΣΥΜΒΙΩΣΗΣ -</p> <p>Άρθρο 11 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. [να συμπληρωθεί ο αριθμός του παρόντος κανονισμού]</p>			
1	ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ :	2	ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ
3	ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΜΕΝΗΣ ΣΥΜΒΙΩΣΗΣ		
4	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΔΙΑΛΥΣΗΣ ηη μμ εε _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ 		
		5	ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Α
7		6	
7	ΟΝΟΜΑ ΠΡΙΝ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ		ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Β
8	ΟΝΟΜΑ(-ΤΑ)		
9	ΦΥΛΟ		
10	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ ηη μμ εε _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ 	ηη μμ εε _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ 	ηη μμ εε _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

11	ΟΝΟΜΑ ΜΕΤΑ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ		
12	ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ		
13	ΆΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ		
14	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ	ηη μμ εε □□ □□ □□□□	

Νομική σημείωση: Το παρόν πολύγλωσσο τυποποιημένο έντυπο της ΕΕ διατίθεται από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης και μπορεί να ζητηθεί εναλλακτικά προς το ισοδύναμο δημόσιο έγγραφο που υπάρχει στο εν λόγω κράτος μέλος. Δεν θίγει τη χρήση ισοδύναμου εθνικού δημοσίου εγγράφου που έχει καταρτισθεί από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης. Έχει την ίδια τυπική αποδεικτική ισχύ με το αντίστοιχο εθνικό ισοδύναμο έγγραφο του κράτους μέλους έκδοσης και χρησιμοποιείται χωρίς να επηρεάζει το ουσιαστικό δίκαιο των κρατών μελών σχετικά με την καταχωρισμένη συμβίωση.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SIMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI /

JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- ηη: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- μμ: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiac / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- εε: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- Α: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- Θ: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

- Γ: Eheschließung / Marriage / Mariage / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Abielu / Γάμος / Pósdh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwieg / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Cēsātorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Avioliitto / Giftermål

- ΚΣ: Eingetragene Partnerschaft / Registered Partnership / Partenariat enregistré / регистрирано партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Registreeritud partnerlus / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Reģistrētas partnerattiecības / Registruota partnerystē / Bejegyzett élettársi kapcsolat / Unjoni Rregistrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registada / Parteneriat înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Rekisteröity parisuhde / Registrerat partnerskap

- ΔΧ: Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / Legal separation / Séparation de corps / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Lahuselu / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlithiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad

- Διαζ: Scheidung / Divorce / Divorce / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Lahutus / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässa

- Ακ: / Nichtigerklärung / Annulment / Annulation / унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse

af ægteskab / Tūhistamine / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Lauļības atzīšana par neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annullering
 - Θ: Tod / Death / Décès / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Surm / Θάνατος / Bás / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall
 - Θ του συζ: Tod des Ehemanns / Death of the husband / Décès du mari / смърт на съпруга / Defunción del esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Abikaasa surm (M) / Θάνατος του συζύγου / Bás an fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Férfj halála / : Mewt tar-
 raġel / overlijden van echtgenoot / zgon wspaniałężonka / Óbito do cōnjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie manžela / Smrt moža / Aviomiēhen kuolema / Makes dödsfall
 - Θ της συζ: Tod der Ehefrau / Death of the Wife / Décès de la femme / смърт на съпругата / Defunción de la esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Abikaasa surm (F) / Θάνατος της συζύγου / Bás na mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Zmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon wspaniałężonki / Óbito do cōnjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Vaimon kuolema / Makas dödsfall

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / ΛΙΚΜΕΣΡΗΚ / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙΆΛΛΙΤΌ ΗΑΤΌΣΆΓ / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning the dissolution of a registered partnership / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à la dissolution d'un partenariat enregistré / ΜΗΟΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΌΣΤΟΒΕΡΗΝΗΕ ΗΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΒΪΟΖ ΖΑ ΠΡΕΚΡΑΤΪΑΒΑΝΗΕ ΗΑ ΡΕΓΗΣΤΡΗΡΑΗΟ ΠΑΡΤΗΪΟΡΣΤΒΟ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA DISOLUCIÓN DE UNA PAREJA DE HECHO INSCRITA EN UN REGISTRO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ZÁNĪKU REGISTROVANĚHO PARTNERSTVÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE OPLØSNING AF REGISTRERET PARTNERSKAB / REGISTREERITUD PARTNERLUSE LÕRPEMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΜΕΝΗΣ ΣΥΜΒΙΩΣΗΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE SCAOILEADH PÁIRTNÉIREACHTA CLÁRAITHÉ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLO SCIOGLIMENTO DI UN'UNIONE REGISTRATA / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL REGISTRUOTOS PARTNERYSTĒS NUTRAUKIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ REĢISTRĒTU PARTNERATTIECĪBU IZBEIGŠANU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BEJEGYZETT ÉLETTÁRSI KAPCSOLAT FELBONTÁSA TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IX-XOLJIMENT TA' UNJONI REĠISTRATA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ONTBINDING VAN EEN GEREGISTREERD PARTNERSCHAP / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ROZWIĄZANIA ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À DISSOLUÇÃO DE PARCERIA REGISTRADA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DESFACEREA PARTENERIATULUI ÎNREGISTRAT / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ZRUŠENIA

	REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O PRENEHANJU REGISTRIRANE PARTNERSKE SKUPNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – REKISTERÖIDYN PARISUHTEEN PURKAMINEN / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UPPLÖSNING AV REGISTRERAT PARTNERSKAP
4	Date and place of the dissolution / Date et lieu de la dissolution / ДАТА И МЯСТО НА ПРЕКРАТЯВАНЕ / FECHA Y LUGAR DE LA DISOLUCIÓN / DATUM A MÍSTO ZÁNIKU REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / DATO OG STED FOR OPLØSNINGEN / LÖPPEMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΔΙΑΛΥΣΗΣ / DÁTA AGUS ÁIT AN SCAOILTE / DATA E LUOGO DELLO SCIOGLIMENTO / NUTRAUKIMO DATA IR VIETA / IZBEIGŠANAS DATUMS UN VIETA / FELBONTÁS HELYE ÉS IDEJE / DATA U POST TAX-XOLJIMENT / DATUM EN PLAATS VAN DE ONTBINDING / DATA I MIEJSCE ROZWIĄZANIA ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / DATA E LOCAL DA DISSOLUÇÃO / DATA ŞI LOCUL DESFACERII / DÁTUM A MIESTO ZRUŠENIA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / DATUM IN KRAJ PRENEHANJA / PARISUHTEEN PURKAMISEN VOIMAANTULOPÄIVÄ JA PAIKKA / DATUM OCH ORT FÖR UPPLÖSNING
5	Partner A / Partenaire A / ΠΑΡΤΗΘΟΡ Α / PAREJA A / PARTNER A / PARTNER A / PARTNER A / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Α / ΡÁIRTÍ Α / PARTNER A / PARTNERIS A / "Α" ÉLETTÁRS / СИПЕВ Α / PARTNER A / PARTNER A / PARCEIRO A / PARTENERUL A / PARTNER A / PARTNER A / PUOLISO A / PARTNER A
6	Partner B / Partenaire B / ΠΑΡΤΗΘΟΡ Β / PAREJA B / PARTNER B / PARTNER B / PARTNER B / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Β / ΡÁIRTÍ Β / PARTNER B / PARTNERIS B / "Β" ÉLETTÁRS / СИПЕВ Β / PARTNER B / PARTNER B / PARCEIRO B / PARTENERUL B / PARTNER B / PARTNER B / PUOLISO B / PARTNER B
7	Name before the dissolution / Nom antérieur à la dissolution / ИМЕ ΠΡΕΔИ ΠΡΕΚΡΑΤЯВАНЕТО НА РЕГИСТРИРАНОТО ΠΑΡΤΗΘΟΡСТВОГ / NOMBRE ANTES DE LA DISOLUCIÓN / JMÉNO PŘED ZÁNIKEM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / NAVN FØR OPLØSNINGEN / PARTNERLUSE LÖPPEMISE EELNE NIMI / 'ΟΝΟΜΑ ΠΡΙΝ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ / SLOINNE ROIMH AN SCAOILEADH / NOME ANTERIORMENTE ALLO SCIOGLIMENTO / PAVARDÉ PRIEŠ NUTRAUKIMĄ / VĀRDS PIRMS IZBEIGŠANAS / FELBONTÁS ELŐTTI NÉV / ISEM QABEL IX-XOLJIMENT / NAAM VOOR DE ONTBINDING / NAZWISKO PRZED ROZWIĄZANIEM ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / APELIDO ANTERIOR À DISSOLUÇÃO / NUMELE ÎNAINTE DE DESFACERE / MENO PRED ZRUŠENÍM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / ИМЕ ΠΡΕΔ ΠΡΕΝΕΗΑΝJEM / SUKUNIMI ENNEN PARISUHTEEN PURKAMISTA / EFTERNAMN FÖRE UPPLÖSNING
8	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ИМЕ(НА) / ETUNIMET / FÖRNAMN
9	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / РОПЛАВÍ / КØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / РОПЛАВИЕ / SPOL / SUKUPUOLI / KØN
10	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
11	Name following the dissolution / Nom postérieur à la dissolution / ИМЕ СЛЕД ΠΡΕΚΡΑΤЯВАНЕТО НА РЕГИСТРИРАНОТО ΠΑΡΤΗΘΟΡСТВО / NOMBRE DESPUÉS DE LA DISOLUCIÓN / JMÉNO PO ZÁNIKEM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / NAVN EFTER OPLØSNINGEN / PARTNERLUSE LÖPPEMISE JÄRGNE NIMI / 'ΟΝΟΜΑ ΜΕΤΑ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ /

	SLOINNE I NDIAIDH AN SCAOILTE / NOME SUCCESSIVAMENTE ALLO SCIOGLIMENTO / PAVARDÉ PO NUTRAUKIMO / VĀRDS PĒC IZBEIGŠANAS / FELBONTÁS UTÁNI NÉV / ISEM WARA IX-XOLJIMENT / NAAM NA DE ONTBINDING / NAZWISKO PO ROZWIAZANIU ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / APELIDO POSTERIOR À DISSOLUÇÃO / NUMELE DUPĂ DESFACERE / MENO PO ZRUŠENÍ REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / IME PO PRENEHANJU / SUKUNIMI PARISUHTEN PURKAMISEN JÄLKEEN / EFTERNAMN EFTER UPPLÖSNING
12	Habitual residence / Résidence habituelle / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАБАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠTĚ / SÆDVANLIG BORÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / ΓΝÁTHÁIT CHÓNAITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DŽĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REŞEDINŢA OBIŞNUITĂ / MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
13	Other particulars of the act / Autres informations figurant dans l'acte / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ŽIŃAS PAR REGISTRACIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OĤRA TAR-REGĪSTRAZZJONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUIITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
14	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZEĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

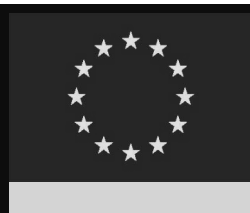
Or. de

Τροπολογία 39

Πρόταση κανονισμού Παράρτημα IV β (νέο)

Παράρτημα IVβ

**ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ
ΕΝΤΥΠΟ ΓΙΑ
- ΤΗΝ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ -**



Άρθρο 11 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. [να συμπληρωθεί ο αριθμός του παρόντος κανονισμού]

1	ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ :	2	ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ
3	ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ		
4	ΕΠΩΝΥΜΟ		
5	ΟΝΟΜΑ(-ΤΑ)		
6	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ	ηη μμ εε	□□□□□□□□
7	ΦΥΛΟ		
8	ΠΟΛΙΤΗΣ ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ· ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ: (ISO 3166-1 alpha-3)		
9	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ	ηη μμ εε	□□□□□□□□

Νομική σημείωση: Το παρόν πολύγλωσσο τυποποιημένο έντυπο της ΕΕ διατίθεται από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης και μπορεί να ζητηθεί εναλλακτικά προς το ισοδύναμο δημόσιο έγγραφο που υπάρχει στο εν λόγω κράτος μέλος. Δεν θίγει τη χρήση ισοδύναμου εθνικού δημοσίου εγγράφου που έχει καταρτισθεί από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης. Έχει την ίδια τυπική αποδεικτική ισχύ με το εθνικό ισοδύναμο έγγραφο του κράτους μέλους έκδοσης και χρησιμοποιείται χωρίς να επηρεάζει το ουσιαστικό δίκαιο των κρατών μελών σχετικά με την υπηκοότητα της Ένωσης και την ιθαγένεια.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМВОЛИ / SIMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SIMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- ηη: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- μμ: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiac / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- εε: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- A: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- Θ: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЦЬ ОРΓΑΝ / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VĀLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙΆΛΛΙΤΌ ΗΑΤΌΣΆΓ / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY

	/ AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATEL / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning Union citizenship and nationality / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à la citoyenneté de l'Union et à la nationalité / ΜΗΓΟΕΖΙΧΗΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΗ ΗΑ ΕΒΡΟΠΕΥΚΗΑ ΣΥΟΖ ΖΑ ΓΡΑΖΔΗΧΤΒΟ ΗΑ ΣΥΟΖΑ Η ΗΑΧΗΟΝΑΛΗΑ ΠΡΗΝΑΔΛΕΖΗΟΤ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA CIUDADANÍA DE LA UNIÓN Y A LA NACIONALIDAD / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE OBČANSTVÍ UNIE A STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE UNIONSBOGERSKAB OG STATSBOGERSKAB / LIIDU KODAKONDSUST JA RAHVUST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΈΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE SAORÁNACHT AN AONTAIS AGUS NÁISIÚNTACHT / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA CITTADINANZA DELL'UNIONE E ALLA NAZIONALITÀ / ES DAUGIAKALBÉ STANDARTINÉ FORMA DĒL SAJUNGOS PILIETYBĒS IR TAUTYBĒS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ SAVIENĪBAS PILSONĪBU UN VALSTSPIEDERĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY UNIÓS POLGÁRSÁG ÉS ÁLLAMPOLGÁRSÁG TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IĊ-ĊITTADINANZA U N-NAZZJONALITÀ TAL-UNJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE BURGERSCHAP VAN DE UNIE EN NATIONALITEIT / WIEŁOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY OBYWATELSTWA UNII I OBYWATELSTWA KRAJOWEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À CIDADANIA DA UNIÃO E NACIONALIDADE / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND CETĂŢENIA UNIUNII ŞI NAŢIONALITATEA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EU TÝKAJÚCI SA OBČIANSTVA ÚNIE A ŠTÁTNEJ PRÍSLUŠNOSTI / VEČJEŽIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O DRŽAVLJANSTVU UNIJE IN NARODNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – UNIONIN KANSALAIUUS JA KANSALLISUUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UNIONSMEDBORGARSKAP OCH NATIONALITET
4	Name / Nom /ΦΑΜΗΛΗΟ ΗΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVSKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / İME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Union citizen; nationality (ISO 3166-1 alpha-3) / Citoyen de l'Union; nationalité (ISO 3166-1 alpha-3) / ΓΡΑΖΔΗΗΗ ΗΑ ΣΥΟΖΑ, ΓΡΑΖΔΗΧΤΒΟ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / CIUDADANÍA DE LA UNIÓN, NACIONALIDAD (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBČANSTVÍ UNIE; STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOST (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSBOGERSKAB; STATSBOGERSKAB (ISO 3166-1 ALPHA-3) / LIIDU


	KODAKONDSUS; RAHVUS (ISO 3166-1 ALPHA-3) / ΠΟΛΙΤΗΣ ΤΗΣ ΈΝΩΣΗΣ• ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAORÁNACHT AN AONTAIS; NÁISIÚNTACHT (ISO 3166-1 ALPHA-3) / CITTADINO DELL'UNIONE; NAZIONALITÀ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAJUNGOS PILIETYBĖ; TAUTYBĖ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAVIENĪBAS PILSONIS; VALSTSPIEDRĪBA (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIÓS POLGÁR, ÁLLAMPOLGÁR (ISO 3166-1 ALPHA-3) / ĆITTADIN TAL-UNJONI; NAZZJONALITÀ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / BURGER VAN DE UNIE; NATIONALITEIT (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBYWATEL UNII; OBYWATELSTWO KRAJOWE (ISO 3166-1 ALFA-3) / CIDADANIA DA UNIÃO; NACIONALIDADE (ISO 3166-1 ALPHA -3) / CETĂȚEAN AL UNIUNII; NAȚIONALITATE (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBČAN ÚNIE; ŠTÁTNA PRÍSLUŠNSOŤ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / DRŽAVLIANSTVO UNIJE, NARODNOST (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONIN KANSALAINEN; KANSALLISUUS (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSMEDBORGARE; NATIONALITET (ISO 3166-1 ALPHA-3)
9	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VĀĻJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DĀTA EISIŪNA, SĪNIŪ, SĒALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Τροπολογία 40

Πρόταση κανονισμού Παράρτημα IV γ (νέο)

Παράρτημα IVγ

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΓΙΑ - ΤΗΝ ΑΠΟΥΣΙΑ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΜΗΤΡΩΟΥ -		
Άρθρο 11 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. [να συμπληρωθεί ο αριθμός του παρόντος κανονισμού]		
1	ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ :	2 ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ
3	ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΠΟΥΣΙΑ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΜΗΤΡΩΟΥ	
4	ΕΠΩΝΥΜΟ	
5	ΟΝΟΜΑ(-ΤΑ)	
6	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ	ηη μμ εε □□□□□□□□
7	ΦΥΛΟ	
8	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ	ηη μμ εε □□□□□□□□

Νομική σημείωση: Το παρόν πολύγλωσσο τυποποιημένο έντυπο της ΕΕ διατίθεται από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης και μπορεί να ζητηθεί εναλλακτικά προς το ισοδύναμο δημόσιο έγγραφο που υπάρχει στο εν λόγω κράτος μέλος. Δεν θίγει τη χρήση ισοδύναμου εθνικού δημοσίου εγγράφου που έχει καταρτισθεί από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης. Έχει την ίδια τυπική αποδεικτική ισχύ με το εθνικό ισοδύναμο έγγραφο του κράτους μέλους έκδοσης και χρησιμοποιείται χωρίς να επηρεάζει το ουσιαστικό δίκαιο των κρατών μελών σχετικά με την απουσία ποινικού μητρώου.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- ηη: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- μμ: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiac / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Mánað

- εε: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- Α: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- Θ: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / ΛΙΚΜΕΣΡΙΑΚ / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЦЬ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙΆΛΛΙΤΌ ΗΑΤΌΣΆΓ / AWTORITĀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning the absence of a criminal record / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à l'absence d'un casier judiciaire / ΜΗΟΓΟΕΖΙΧΗΟ ΣΤΑΗΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΗΗ ΗΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΙΑ Η ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΛΙΑΠΣΑ ΗΑ ΣΪΔΕΒΗΟ ΜΙΑΗΑΛΟ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA CARENCIA DE ANTECEDENTES PENALES / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE NEEEXISTENCE ZÁZNAMU V TRESTNÍM REJSTŘÍKU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE REN STRAFFEATTEST / KRIMINAALKARISTUSE PUUDUMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΗ ΑΠΟΥΣΙΑ ΠΟΙΗΚΟΥ ΜΗΤΡΩΟΥ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HÉAGMAIS TAIFID CHOIRIÚIL / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALL'ASSENZA DI PRECEDENTI PENALI / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL NETEISTUMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ KRIMINĀLAS SODAMĪBAS NEESAMĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BÜNTETLEN ELŐÉLET TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IN-NUQQAS TA' REKORD KRIMINALI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE DE AFWEZIGHEID VAN EEN STRAFBLAD / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NIEKARALNOŚCI / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO

	DA UE RELATIVO À INEXISTÊNCIA DE REGISTO CRIMINAL / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND ABSENȚA CAZIERULUI JUDICIAR / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA VÝPISU Z REGISTRA TRESTOV BEZ ZÁZNAMU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O NEKAZNOVANOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – MERKINNÄTÖN RIKOSREKISTERIOTE / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE FRÅNVARO AV NOTERINGAR I BELASTNINGSREGISTER
4	Name / Nom / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ΙΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ΙΜΕ(ΝΑ) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАHE / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / ΠΟΗΛΑΒÍ / ΚΟΝ / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАHE, ПОДΠΙΣ, ΠΕЧАΤ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VĀLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

Τροπολογία 41

Πρόταση κανονισμού Παράρτημα IV δ (νέο)

Παράρτημα IVδ

**ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ
ΕΝΤΥΠΟ ΓΙΑ
- ΤΗΝ ΚΑΤΟΙΚΙΑ -**



Άρθρο 11 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. [να συμπληρωθεί ο αριθμός του παρόντος κανονισμού]

1	ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ :	2	ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ
3	ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΚΑΤΟΙΚΙΑ		
4	ΕΠΩΝΥΜΟ		
5	ΟΝΟΜΑ(-ΤΑ)		
6	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ	ηη μμ εε	
7	ΦΥΛΟ		
8	ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ		
9	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ	ηη μμ εε	

Νομική σημείωση: Το παρόν πολύγλωσσο τυποποιημένο έντυπο της ΕΕ διατίθεται από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης και μπορεί να ζητηθεί εναλλακτικά προς το ισοδύναμο δημόσιο έγγραφο που υπάρχει στο εν λόγω κράτος μέλος. Δεν θίγει τη χρήση ισοδύναμου εθνικού δημοσίου εγγράφου που έχει καταρτισθεί από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης. Έχει την ίδια τυπική αποδεικτική ισχύ με το αντίστοιχο εθνικό ισοδύναμο έγγραφο του κράτους μέλους έκδοσης και χρησιμοποιείται χωρίς να επηρεάζει το ουσιαστικό δίκαιο των κρατών μελών σχετικά με την κατοικία.

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR
 - ηη: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag
 - μμ: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad
 - εε: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År
 - A: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietiis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt
 - Θ: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Femenino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

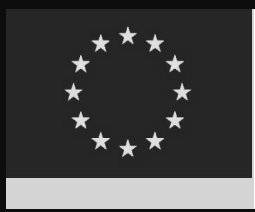
1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРΓΑΝ / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY

	/ AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning residence / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au domicile / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΙΑ ΣΒΥΟΖ ΖΑ ΜΕΣΤΟΠΡΕΒΙΒΑΒΑΗΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA RESIDENCIA / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE BYDLIŠTĚ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE BORÆL / ELUKOHTA PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΚΑΤΟΙΚΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE CÓNÁÍ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA RESIDENZA / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL GYVENAMOSIOS VIETOS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ DZĪVES VIETU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY LAKÓHELY TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IR-RESIDENZA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE WOONPLAATS / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY MIEJSCA ZAMIESZKANIA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À RESIDÊNCIA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND REȘEDINȚA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA POBYTU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O STALNEM PREBIVALIŠČU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – ASUINPAIKKA / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE HEMVIST
4	Name / Nom / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / ΣΟΒΣΤΒΕΗΟ ΙΜΕ / NOMBRE(S) / JMĚNO (JMĚNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJIEI) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ΙΜΕ(ΝΑ) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ΔΑΤΑ Ι ΜΥΑΣΤΟ ΝΑ ΡΑΖΔΑΗΕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ΠΟΛ / SEXO / ΡΟΗΛΑΥÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / ΡΟΗΛΑΥΙΕ / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Residence / Domicile / ΜΕΣΤΟΠΡΕΒΙΒΑΒΑΗΕ / RESIDENCIA / BYDLIŠTĚ / BORÆL / ELUKOHT / ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ / CÓNÁÍ / INDIRIZZO DI RESIDENZA / GYVENAMOJI VIETA / DZĪVES VIETA / LAKCÍM / RESIDENZA / WOONPLAATS / MIEJSCE ZAMIESZKANIA / RESIDÊNCIA / REȘEDINȚA / POBYT / STALNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
9	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ΔΑΤΑ ΝΑ ΙΖΔΑΒΑΗΕ, ΠΟΔΠΙΣ, ΠΕΧΑΤ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-HRUG, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM

Τροπολογία 42

**Πρόταση κανονισμού
Παράρτημα IV ε (νέο)**

Παράρτημα IVε

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΓΙΑ - ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΣΠΟΥΔΩΝ -		
Άρθρο 11 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. [να συμπληρωθεί ο αριθμός του παρόντος κανονισμού]		
1	ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ :	2 ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ
3	ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	
4	ΕΠΩΝΥΜΟ	
5	ΟΝΟΜΑ(-ΤΑ)	
6	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ	ηη μμ εε _ _ _ _ _ _ _ _
7	ΦΥΛΟ	
8	ΕΠΙΠΕΔΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ (UNESCO ISCED 2011 ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II)	
9	ΤΟΜΕΑΣ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ (UNESCO ISCED-F 2013 ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ I)	
10	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ	ηη μμ εε _ _ _ _ _ _ _ _
<p><i>Νομική σημείωση: Το παρόν πολύγλωσσο τυποποιημένο έντυπο της ΕΕ διατίθεται από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης και μπορεί να ζητηθεί εναλλακτικά προς το ισοδύναμο δημόσιο έγγραφο που υπάρχει στο εν λόγω κράτος μέλος. Δεν θίγει τη χρήση ισοδύναμου εθνικού δημοσίου εγγράφου που έχει καταρτισθεί από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης. Έχει την ίδια τυπική αποδεικτική ισχύ με το εθνικό ισοδύναμο έγγραφο του κράτους μέλους έκδοσης και χρησιμοποιείται χωρίς να επηρεάζει το ουσιαστικό δίκαιο των κρατών μελών σχετικά με το πιστοποιητικό σπουδών.</i></p>		

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИИ / SIMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽIMĖJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- ηη: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- μμ: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- εε: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- A: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann /

Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- Θ: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning an educational certificate / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au diplôme / ΜΝΟΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΪΟΥΖ ΟΑ ΠΡΗΔΟΒΗΒΑΝΗ ΝΑ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΟΑ ΟΒΡΑΖΟΒΑΝΗΗ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL CERTIFICADO DE ESTUDIOS / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE ET EKSAMENSBEVIS / HARIDUST TÕENDAVAT DOKUMENTI PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΣΠΟΥΔΩΝ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE TEASTAS OIDEACHAIS / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO A UN CERTIFICATO DI STUDI / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL IŠSILAVINIMO PAŽYMĒJIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ IZGLĪTĪBAS APLIECĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY KÉPESÍTÉS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IĊ-ĊERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT / WIELOJĘZYZCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ŚWIADECTWA POTWIERDZAJĄCEGO WYKSZTAŁCENIE / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO A UM CERTIFICADO DE ESTUDOS / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DIPLOMELE DE STUDII / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA POTVRDENIA O ŠTÚDIU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POTRDILU O IZOBRAZBI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – KOULUTUSTODISTUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UTBILDNINGSCERTIFIKAT
4	Name / Nom / ΦΑΜΗΛΗΟ ΗΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVSKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ΗΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ΔΑΤΑ Η ΜΥΣΤΟ ΝΑ ΡΑΪΔΑΝΗ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –ΚΟΗΤ / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS

	IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / РОХЛАВÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Level of educational certificate (UNESCO ISCED 2011 Annexe II) / Niveau du diplôme (UNESCO CITE 2011, annexe II) / СТЕПЕН НА ПРИДОБИТО ОБРАЗОВАНИЕ (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / NIVEL DEL CERTIFICADO DE ESTUDIOS (UNESCO ISCED 2011 ANEXO II) / ÚROVEŇ OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA (UNESCO ISCED 2011 PŘÍLOHA II) / EKSAMENSBEVISETS NIVEAU (UNESCO ISCED 2011 BILAG II) / HARIDUST TÕENDAVA DOKUMENDI KLASS (UNESCO ISCED 2011 LISA II) / ΕΠΙΠΕΔΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ (UNESCO ISCED 2011 ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II) / LEIBHÉAL AN TEASTAIS OIDEACHAIS (UNESCO ISCED 2011 IARSCRÍBHINN II) / LIVELLO DEL CERTIFICATO DI STUDI (UNESCO ISCED 2011 ALLEGATO II) / IŠŠILAVINIMO PAŽYMĖJIMO LYGIS (2011 M. UNESCO ISCED II PRIEDAS) / IZGLĪTĪBAS APLIECĪBAS LĪMENIS (UNESCO ISCED 2011 II PIELIKUMS) / KÉPESÍTÉS SZINTJE (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / LIVELL TAČ-ČERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / NIVEAU VAN EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIJF (UNESCO ISCED 2011 ANNEX II) / POZIOM WSKAZANY NA ŚWIADECTWIE POTWIERDZAJĄCYM WYKSZTAŁCENIE (UNESCO ISCED 2011 ZAŁĄCZNIK II) / NÍVEL DO CERTIFICADO DE ESTUDOS (UNESCO ISCED 2011 ANEXO II) / NIVELUL DIPLOMELOR DE STUDII (UNESCO ISCED 2011 ANEXA II) / ÚROVEŇ POTVRDENIA O ŠTÚDIU (UNESCO ISCED 2011 PRÍLOHA II) / POTRDILO O STOPNJI IZOBRAZBE (UNESCO ISCED 2011 PRILOGA II) / KOULUTUSTODISTUKSEN TASO (UNESCO ISCED 2011 LIITE II) / NIVÅ PÅ STUDIEINTYG (UNESCO ISCED 2011 BILAGA II)
9	Field of educational certificate (UNESCO ISCED-F 2013 Appendix I) / Domaine du diplôme (UNESCO CITE-F 2013, annexe I) / ОБЛАСТ НА ПРИДОБИТОТО ОБРАЗОВАНИЕ (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / RAMA DEL CERTIFICADO DE ESTUDIOS (UNESCO ISCED-F 2013 APÉNDICE I) / OBLAST OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / EKSAMENSBEVISETS OMRÅDE (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / HARIDUST TÕENDAVA DOKUMENDI VALDKOND (UNESCO ISCED-F 2013 LISA I) / ΤΟΜΕΑΣ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ (UNESCO ISCED-F 2013 ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ I) / RÉIMSE AN TEASTAIS OIDEACHAIS (UNESCO ISCED-F 2013 FOSCRÍBHINN I) / SETTORE DEL CERTIFICATO DI STUDI (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDICE I) / IŠŠILAVINIMO PAŽYMĖJIMO SRITIS (2013 M. UNESCO ISCED-F I PRIEDĖLIS) / IZGLĪTĪBAS APLIECĪBAS JOMA (UNESCO ISCED-F 2011 II PIELIKUMS) / KÉPESÍTÉS SZAKTERÜLETE (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / QASAM TAČ-ČERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDICI I) / STUDIERICHTING VAN EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIJF (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / DZIEDZINA WSKAZANA NA ŚWIADECTWIE POTWIERDZAJĄCYM WYKSZTAŁCENIE (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / ÁREA DO CERTIFICADO DE ESTUDOS (UNESCO ISCED-F 2013 APÉNDICE I) / DOMENIILE ÎN CARE AU FOST ACORDATE DIPLOMELE DE STUDII (UNESCO ISCED-F 2013 ANEXA I) / OBLAŠŤ POTVRDENIA O ŠTÚDIU (UNESCO ISCED-F 2013 DODATOK I) / POTRDILO O PODROČJU IZOBRAZBE (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / KOULUTUSTODISTUKSEN ALA (UNESCO ISCED-F 2013 LISÄYS I) / OMRÅDE FÖR STUDIEINTYG (UNESCO ISCED-F 2013 TILLÄGG I)
10	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAŽÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA,

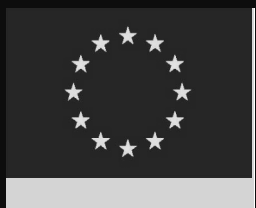
TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL
--

Or. de

Τροπολογία 43

Πρόταση κανονισμού Παράρτημα IV στ (νέο)

Παράρτημα IVστ

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΓΙΑ - ΤΗΝ ΑΝΑΠΗΡΙΑ -		
Άρθρο 11 του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. [να συμπληρωθεί ο αριθμός του παρόντος κανονισμού]		
1	ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ :	2 ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ
3	ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΝΑΠΗΡΙΑ	
4	ΕΠΩΝΥΜΟ	
5	ΟΝΟΜΑ(-ΤΑ)	
6	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ	ηη μμ εε _ _ _ _ _ _ _ _
7	ΦΥΛΟ	
8	ΒΑΘΜΟΣ Η΄ ΦΥΣΗ ΤΗΣ ΑΝΑΠΗΡΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΘΝΙΚΗ ΟΝΟΜΑΤΟΛΟΓΙΑ	
9	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ	ηη μμ εε _ _ _ _ _ _ _ _
<p><i>Νομική σημείωση: Το παρόν πολύγλωσσο τυποποιημένο έντυπο της ΕΕ διατίθεται από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης και μπορεί να ζητηθεί εναλλακτικά προς το ισοδύναμο δημόσιο έγγραφο που υπάρχει στο εν λόγω κράτος μέλος. Δεν θίγει τη χρήση ισοδύναμου εθνικού δημοσίου εγγράφου που έχει καταρτισθεί από τις αρχές του κράτους μέλους έκδοσης. Έχει την ίδια τυπική αποδεικτική ισχύ με το εθνικό ισοδύναμο έγγραφο του κράτους μέλους έκδοσης και χρησιμοποιείται χωρίς να επηρεάζει το ουσιαστικό δίκαιο των κρατών μελών σχετικά με την αναπηρία.</i></p>		

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- ηη: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päen / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- μμ: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiac / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- εε: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év /

Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- A: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- Θ: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĖ NARĖ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЦЬ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning disability / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au handicap / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΒΪΟΖ ΖΑ ΥΒΡΕΖΔΑΝΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA INVALIDEZ / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ZDRAVOTNÍHO POSTIŽENÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE HANDICAP / PUUET PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΑΝΑΠΗΡΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE MÍCHUMAS / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA DISABILITÀ / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL NEGALIOS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ INVALIDITĀTI / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY FOGYATÉKOSSÁG TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIŻABILITÀ / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE INVALIDITEIT / WIELOJĘZYZCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NIEPEŁNOSPRAWNOŚCI / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À DEFICIÊNCIA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND HANDICAPUL / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ZDRAVOTNÉHO POSTIHNUTIA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O INVALIDNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – VAMMAISUUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE FUNKTIONSHINDER
4	Name / Nom / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DĀTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO

	NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / ПОХЛАВÍ / ΚΟΝ / SUGU / ΦΥΛΟ / ΓΝÉΑΣ / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Degree or nature of disability according to the national classification / Degré ou type du handicap selon la classification nationale / СТЕПЕН ИЛИ ЕСТЕСТВО НА УВРЕЖДАНЕТО СПОРЕД НАЦИОНАЛНАТА КЛАСИФИКАЦИЯ / GRADO O NATURALEZA DE LA INVALIDEZ DE ACUERDO LA CLASIFICACIÓN NACIONAL / STUPEŇ NEBO POVAHA ZDRAVOTNÍHO POSTIŽENÍ PODLE VNITROSTÁTNÍ KLASIFIKACE / HANDICAPPETS GRAD OG ART EFTER NATIONAL KLASIFICERING / PUUDE ASTE VÖI OLEMUS VASTAVALT RAHVUSVAHELISELE KLASSIKATSIOONILE / ΒΑΘΜΟΣ Η ΦΥΣΗ ΤΗΣ ΑΝΑΠΗΡΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΘΝΙΚΗ ΟΝΟΜΑΤΟΛΟΓΙΑ / GRÁD NÓ CINEÁL AN MHÍCHUMAIS DE RÉIR AN AICMIÚCHÁIN NÁISIÚNTA / LIVELLO O NATURA DELLA DISABILITÀ SECONDO LA CLASSIFICAZIONE NAZIONALE / NEGALIOS LAIPSNIS AR POBŪDIS PAGAL NACIONALINĖ KLASIFIKACIJĄ / INVALIDITĀTES PAKĀPE VAI VEIDS ATBILSTĪGI VALSTS KLASIFIKĀCIJAI / FOGYATÉKOSSÁG MÉRTÉKE VAGY JELLEGE A NEMZETI BESOROLÁS SZERINT / GRAD JEW IN-NATURA TAD-DIŻABBILTÀ SKONT IL-KLASSIFIKAZZJONI NAZZJONALI / MATE EN AARD VAN INVALIDITEIT VOLGENS DE NATIONALE CLASSIFICATIE / STOPIEŃ LUB RODZAJ NIEPEŁNOSPRAWNOŚCI ZGODNIE Z KLASYFIKACJA KRAJOWĄ / GRAU OU NATUREZA DA DEFICIÊNCIA SEGUNDO O SISTEMA NACIONAL DE CLASSIFICAÇÃO / GRADUL ŞI NATURA HANDICAPULUI PORIVIT CLASIFICĂRII NAŢIONALEO / STUPEŇ ALEBO POVAHA ZDRAVOTNÉHO POSTIHNUTIA PODĽA VNÚTROŠTÁTNEJ KLASIFIKÁCIE / STOPNJA ALI VRSTA INVALIDNOSTI GLEDE NA NACIONALNO KLASIFIKACIJO / KANSALLISEN LUOKITUKSEN MUKAINEN VAMMAISUUDEN TASO TAI LUONNE / GRAD ELLER SLAG AV FUNKTIONSHINDER ENLIGT NATIONELL KLASSEFİKATION
9	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIĘCZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

I. Εισαγωγή

Η παρούσα πρόταση της Επιτροπής έχει εξέχουσα σημασία για τους πολίτες της Ένωσης.

Το 2011, η Eurostat εκτίμησε ότι 12 εκατομμύρια πολίτες της ΕΕ περίπου διαμένουν σε άλλο κράτος μέλος της ΕΕ εκτός της χώρας καταγωγής τους. Πολλοί περισσότεροι βρίσκονται προσωρινά σε άλλο κράτος μέλος της ΕΕ – παραδείγματος χάριν για σπουδές, για εργασία ή απλά για διακοπές.

Όλα αυτά τα πρόσωπα πιθανώς να έρθουν κάποια στιγμή σε επαφή με τις διοικητικές αρχές της χώρας διαμονής – οι τουρίστες με το σύστημα υγείας, οι φοιτητές με τον μηχανισμό διοίκησης των πανεπιστημίων, οι εργαζόμενοι με τις φορολογικές αρχές και το σύστημα κοινωνικής ασφάλισης κ.λπ.

Για πολίτες από άλλο κράτος μέλος η εν λόγω επικοινωνία συνδέεται συχνά με επιπλέον έξοδα και περισσότερα γραφειοκρατικά εμπόδια. Ακόμα και όταν κατέχουν τη γλώσσα της δημόσιας διοίκησης, δεν γνωρίζουν, για παράδειγμα, την τοπική διοικητική πραγματικότητα.

Επιπλέον, η εν λόγω επικοινωνία με τις διοικητικές αρχές καθίσταται δυσχερέστερη επειδή συχνά κατά την υποβολή δημοσίων εγγράφων από άλλα κράτη μέλη πρέπει να αρθούν πρόσθετα εμπόδια, όπως για παράδειγμα η επικύρωση των μεταφράσεων ή η επισημείωση (apostille). Οι εν λόγω διατυπώσεις δεν είναι μόνον πολύ χρονοβόρες, αλλά σε ορισμένες περιπτώσεις μπορούν να είναι και δαπανηρές για τους πολίτες ή τις επιχειρήσεις.

Το 2011, η Επιτροπή δημοσίευσε ένα έγγραφο στρατηγικής, στο οποίο απαριθμούνται τα 20 σημαντικότερα σημεία κριτικής από πολίτες και επιχειρήσεις της εσωτερικής αγοράς. Ένα μεγάλο μέρος των 20 αυτών σημείων κριτικής συνδέεται με τις διοικητικές διατυπώσεις. Εν τω μεταξύ, αναγνωρίζεται επίσης ότι προβλήματα που έχουν σχέση με τη διασυνοριακή εφαρμογή του οικογενειακού δικαίου, του φορολογικού δικαίου, της νομοθεσίας περί κοινωνικής ασφάλισης κ.λπ. αποτρέπουν πολλούς πολίτες να αποτολμήσουν μετακόμιση σε άλλο κράτος μέλος.

Επομένως, η κατάργηση των πρόσθετων διασυνοριακών διατυπώσεων αποτελεί ένα περαιτέρω σημαντικό βήμα για τη διευκόλυνση της ελεύθερης κυκλοφορίας των πολιτών.

Ο εισηγητής επισημαίνει ωστόσο ότι η εν λόγω πρόταση κανονισμού δεν εναρμονίζει σε καμία περίπτωση το ουσιαστικό δίκαιο των κρατών μελών στους οικείους τομείς. Δεν ορίζει ότι ένα κράτος μέλος αναγνωρίζει το περιεχόμενο ενός δημοσίου εγγράφου από άλλο κράτος μέλος. Εν προκειμένω, πρόκειται κυρίως για την κατάργηση πρόσθετων διασυνοριακών διατυπώσεων.

Κατά συνέπεια, ο κανονισμός δεν θα ορίζει ότι ένα κράτος μέλος πρέπει να αναγνωρίσει οικογενειακούς δεσμούς που έχουν διαμορφωθεί βάσει του δικαίου ενός άλλου κράτους μέλους. Ωστόσο, απαγορεύει στο εν λόγω κράτος μέλος να αξιώσει πρόσθετες διατυπώσεις για την υποβολή του δημοσίου εγγράφου, όπως για παράδειγμα την επικυρωμένη μετάφρασή του ή την επικύρωση δια της διπλωματικής οδού.

II. Πεδίο εφαρμογής του κανονισμού

Όπως προαναφέρθηκε πρέπει να διευκρινιστεί ότι ο εν λόγω κανονισμός αφορά μόνο διατυπώσεις και όχι την αναγνώριση νομικών πράξεων ή σχέσεων από άλλα κράτη μέλη.

Το σχέδιο έκθεσης της Επιτροπής προβλέπει ότι ο κανονισμός πρέπει να εστιάζει μόνο στις διατυπώσεις που απαιτούνται για συγκεκριμένα δημόσια έγγραφα – κυρίως πιστοποιητικά προσωπικής καταστάσεως.

Ο εισηγητής κατανοεί μεν την ανάγκη να καθοριστεί επακριβώς το πεδίο εφαρμογής, αλλά θεωρεί την τρέχουσα οριοθέτηση υπερβολικά περιορισμένη. Οι πολίτες αναφέρουν συχνά προβλήματα σχετικά με την αποδοχή δημοσίων εγγράφων, τα οποία ωστόσο δεν περιορίζονται σε πιστοποιητικά προσωπικής καταστάσεως – παρότι εν προκειμένω προκύπτουν πολλά προβλήματα.

Ο εισηγητής κατέγραψε όλους τους τομείς στους οποίους έχουν ανακύψει προβλήματα, και προτείνει να ενταχθούν στο πεδίο εφαρμογής του Κανονισμού όσο το δυνατόν περισσότεροι από τους τομείς αυτούς. Πρόκειται μεταξύ άλλων για τις ταυτότητες, τους τίτλους σπουδών, τα πιστοποιητικά αναπηρίας καθώς και τα έγγραφα φορολογίας και κοινωνικής ασφάλισης, δεδομένου ότι σε όλες αυτές τις περιπτώσεις προκύπτουν προβλήματα διατυπώσεων.

Επιπλέον, η κατάργηση των διατυπώσεων πρέπει να αφορά και τα ίδια τα όργανα της ΕΕ, δεδομένου ότι σε μεμονωμένες περιπτώσεις εκδίδουν και αυτά δημόσια έγγραφα (αποφάσεις δικαστηρίων, δίκαιο του ανταγωνισμού, δικαιώματα υπαλλήλων, ευρωπαϊκά σχολεία).

III. Επικύρωση και επισημείωση (apostille)

Η επικύρωση είναι μια διαδικασία για την επιβεβαίωση της γνησιότητας της υπογραφής και της σφραγίδας που φέρει ένα δημόσιο έγγραφο προερχόμενο από το εξωτερικό. Στο πλαίσιο αυτό, το έγγραφο εκδίδεται πρώτα από την αρμόδια αρχή, στη συνέχεια επικυρώνεται από τη διπλωματική υπηρεσία του κράτους έκδοσης και τέλος, βεβαιώνεται εκ νέου από τη διπλωματική αρχή του κράτους παραλαβής. Σε ομοσπονδιακά κράτη παρεμβάλλονται και περαιτέρω επικυρώσεις. Η διαδικασία αυτή απαιτεί αρκετό χρόνο, και μπορεί να είναι πολύ δαπανηρή για τους πολίτες ή για μια επιχείρηση.

Η επισημείωση (apostille) είναι μια απλοποιημένη μέθοδος, η οποία θεσπίστηκε από τη σύμβαση της Χάγης της 5ης Οκτωβρίου 1961. Με απλά λόγια, με τη μέθοδο αυτή δεν απαιτείται η εκ νέου επικύρωση από τις αρχές του κράτους παραλαβής. Ωστόσο, στη συνέχεια χρεώνονται πρόσθετα τέλη στο κράτος έκδοσης για τη λήψη σφραγίδας η οποία προσδίδει στο έγγραφο ισχύ και για χρήση στο εξωτερικό.

Στον ευρωπαϊκό χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαίου δεν θα έπρεπε ωστόσο να είναι αναγκαίες οι εν λόγω διατυπώσεις, ενώ ο κανόνας θα έπρεπε να είναι η αμοιβαία αναγνώριση χωρίς περαιτέρω διατυπώσεις. Συνεπώς, ο εισηγητής συμφωνεί ότι οι μέχρι τούτου απαιτούμενες διατυπώσεις πρέπει να καταργηθούν εν γένει προς το συμφέρον των πολιτών και της οικονομίας. Σε επιμέρους τομείς, η κατάργηση έχει ήδη πραγματοποιηθεί με τομεακούς κανονισμούς σε ευρωπαϊκό επίπεδο.

IV. Αντίγραφα δημοσίων εγγράφων

Οι διοικητικές αρχές ανά κράτος μέλος έχουν διαφορετική παράδοση όσον αφορά στην προσκόμιση δημοσίων εγγράφων. Σε ορισμένα κράτη μέλη πρέπει να προσκομίζονται πάντα επικυρωμένα αντίγραφα, ενώ σε άλλα αρκούν τα απλά αντίγραφα· σε ορισμένα μέρη πρέπει να προσκομίζεται πάντα το πρωτότυπο.

Εντούτοις, συνολικά επικρατεί μια τάση κατάργησης της τυπικής απαίτησης επικυρωμένου αντιγράφου, καθώς στη σημερινή εποχή θεωρείται χρονοβόρα και δαπανηρή. Τα τέλη για μια επικύρωση μπορεί να ανέρχονται έως και σε δέκα ευρώ ανά σελίδα. Επίσης, εξυπηρετεί όλο και λιγότερο το αρχικό νόημα και τον στόχο της ασφάλειας δικαίου: υπό το πρίσμα των σύγχρονων τεχνολογιών, ένα επικυρωμένο αντίγραφο δεν αποτελεί πλέον αξιόπιστη προστασία κατά του κινδύνου των πλαστών εγγράφων.

Πέραν τούτου, σε ορισμένα κράτη μέλη, όπως για παράδειγμα το Ηνωμένο Βασίλειο, η επικύρωση αντιγράφων είναι εξολοκλήρου άγνωστη έννοια. Σε άλλα κράτη μέλη η διατύπωση έχει καταργηθεί στο πλαίσιο του εκσυγχρονισμού της δημόσιας διοίκησης. Για παράδειγμα, στην Ιταλία θεσπίστηκε με το διάταγμα 445/2000 η προσωπική επικύρωση: οι πολίτες μπορούν να επικυρώνουν οι ίδιοι τα αντίγραφα δημοσίων εγγράφων που τους αφορούν άμεσα, οπότε γλιτώνουν από μία επίσκεψη στις δημόσιες υπηρεσίες. Στη Γαλλία τα επικυρωμένα αντίγραφα καταργήθηκαν γενικά στις εγχώριες συναλλαγές. Επίσης, το ίδιο έγινε και στο Λουξεμβούργο βάσει του νόμου της 29ης Μαΐου 2009.

Συχνά, επίσης, η επικύρωση αντιγράφων αντικαταστάθηκε από άλλες διαδικασίες, οι οποίες ωστόσο εφαρμόζονται μόνο σε περιπτώσεις αμφιβολίας, όπως όταν υφίσταται υποψία απάτης. Στις εν λόγω διαδικασίες περιλαμβάνονται για παράδειγμα η δυνατότητα της δημόσιας υπηρεσίας να ζητήσει το πρωτότυπο ή η αμοιβαία συνδρομή.

Τώρα πλέον απαιτείται να επιτραπούν οι εν λόγω απλουστεύσεις όσο το δυνατόν περισσότερο και σε διασυνοριακό επίπεδο. Στο πλαίσιο αυτό, ο εισηγητής προτείνει να γίνονται γενικότερα αποδεκτά τα απλά αντίγραφα ενός δημοσίου εγγράφου, όπως στα προαναφερθέντα κράτη μέλη. Σε περίπτωση αμφιβολίας, οι αρχές μπορούν είτε να προσφύγουν στην αμοιβαία συνδρομή που ορίζει το άρθρο 7 (βλέπε παρακάτω) είτε να ζητήσουν την προσκόμιση του πρωτοτύπου ή ενός επικυρωμένου αντιγράφου. Στην περίπτωση αυτή πρέπει να γίνεται αποδεκτό και αντίγραφο που έχει επικυρωθεί σε άλλο κράτος μέλος.

Για την περίπτωση των καταχωρίσεων σε μητρώα, για την ορθότητα των οποίων ευθύνεται το κράτος σε οικονομικό επίπεδο, πρέπει να θεσπιστεί εξαίρεση. Η εξαίρεση αυτή θα μπορούσε να αφορά για παράδειγμα τις καταχωρήσεις στο κτηματολόγιο σε ορισμένα κράτη μέλη. Σκοπός της εξαίρεσης είναι η προστασία των οικονομικών συμφερόντων του κράτους.

V. Επικυρωμένες μεταφράσεις

Τα περισσότερα κράτη μέλη διαθέτουν ένα σύστημα σύμφωνα με το οποίο ορισμένοι μεταφραστές είναι επισήμως αναγνωρισμένοι. Κατά την υποβολή ενός δημοσίου εγγράφου σε ξένη γλώσσα είναι υποχρεωτικό να προσκομιστεί επικυρωμένη μετάφραση με τη

σφραγίδα ενός ορκωτού μεταφραστή. Σε αυτές τις περιπτώσεις, οι άλλες μεταφράσεις κατά κανόνα απορρίπτονται, ακόμα και εάν ο ενδιαφερόμενος πολίτης είναι σε θέση να μεταφράσει ο ίδιος το έγγραφο στη γλώσσα της χώρας προορισμού. Επιπλέον, η επικυρωμένη μετάφραση ισχύει μόνο στη χώρα στην οποία διατηρεί την έδρα του ο ορκωτός μεταφραστής· για παράδειγμα, μια επικυρωμένη μετάφραση στα Γαλλικά που έχει γίνει στο Βέλγιο δεν γίνεται αποδεκτή στη Γαλλία.

Στην περίπτωση αυτή ο στόχος πρέπει να είναι η κατάργηση της εν λόγω διατύπωσης που συχνά αποδεικνύεται πολύ δαπανηρή. Στο πλαίσιο αυτό, πρέπει να σημειωθεί ότι, για παράδειγμα, ήδη στο πλαίσιο της οδηγίας για τις υπηρεσίες μια αρχή δεν δικαιούται να αξιώσει την προσκόμιση επικυρωμένης μετάφρασης από επιχειρήσεις.

Ο εισηγητής λοιπόν προτείνει να γίνονται γενικά αποδεκτές μη επικυρωμένες μεταφράσεις. Σε περίπτωση αμφιβολίας πρέπει να δίνεται η δυνατότητα για επίσημη ή επικυρωμένη μετάφραση. Για να μην τεθούν οι πολίτες υπό καθεστώς γενικευμένης υποψίας και προκειμένου να αποτραπεί η εκρηκτική άνοδος των υποτιθέμενων «περιπτώσεων αμφιβολίας», η αρχή πρέπει αρχικά να επιβαρύνεται με τα έξοδα της μετάφρασης. Στο πλαίσιο αυτό, η αρχή θα έχει την ευχέρεια, ανάλογα με το κράτος μέλος, είτε να ζητήσει επίσημη μετάφραση είτε να την αναθέσει σε έναν ορκωτό μεταφραστή. Όταν οι αμφιβολίες αποδεικνύονται βάσιμες, η αρχή πρέπει να δύναται να ζητήσει την επιστροφή των εξόδων από τον πολίτη.

Επιπλέον, τα επικυρωμένα αντίγραφα που έχουν εκδοθεί σε ένα κράτος μέλος πρέπει να ισχύουν σε όλα τα υπόλοιπα κράτη μέλη· τούτο συνιστά απλώς εφαρμογή της αρχής της αμοιβαίας εμπιστοσύνης, η οποία στον ευρωπαϊκό χώρο ισχύει για τους τομείς της ελευθερίας, της ασφάλειας και του δικαίου.

VI. Διοικητική συνεργασία

Για να αποτραπούν πιθανές απόπειρες απάτης, η Επιτροπή προτείνει να εφαρμοστεί το σύστημα πληροφόρησης της εσωτερικής αγοράς για την αμοιβαία συνδρομή. Το εν λόγω σύστημα, το οποίο χρησιμοποιείται ήδη στον τομέα της οικονομίας, επιτρέπει στην αρχή ενός κράτους μέλους αποδοχής να ζητήσει τη συνδρομή των αρχών του κράτους μέλους έκδοσης σε περιπτώσεις αμφιβολίας. Η αρχή η οποία έχει εκδώσει το έγγραφο είναι τότε αρμόδια να επιβεβαιώσει στην αρχή αποδοχής τη γνησιότητα και την αποδεικτική ισχύ του εγγράφου.

Ο εισηγητής τάσσεται υπέρ του εν λόγω συστήματος, καθώς με αυτόν τον τρόπο το πρόσθετο βάρος της αποδείξεως δεν επιβαρύνει τον πολίτη. Επίσης, ήδη υφίσταται το αυτοματοποιημένο σύστημα αμοιβαίας συνδρομής, με αποτέλεσμα να προκύπτουν μόνον ελάχιστοι σημασίας έξοδα για την προσαρμογή του συστήματος.

Για να διευκολύνεται η επικοινωνία μεταξύ των υποκείμενων αρχών, πρέπει να υπάρχει μία κεντρική αρχή σε κάθε κράτος μέλος η οποία θα προωθεί τα αιτήματα των ξένων αρχών.

VII. Πολύγλωσσα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης

Ένα από τα κεντρικά σημεία της πρότασης είναι η θέσπιση πολύγλωσσων τυποποιημένων εντύπων της Ένωσης. Με την έκδοση πολύγλωσσων τυποποιημένων εντύπων αναμένεται να

αντιμετωπιστεί με απλό τρόπο το πρόβλημα της μετάφρασης, όπως συμβαίνει ήδη με τα διαδεδομένα ηλεκτρονικά έντυπα κοινωνικής ασφάλισης.

Ένας πολίτης ο οποίος μετακομίζοντας σε άλλο κράτος μέλος πρέπει να πιστοποιήσει συγκεκριμένες νομικές πράξεις, όπως την ημερομηνία γέννησής του ή τον γάμο του, θα παραλαμβάνει τότε από την αρχή της χώρας καταγωγής του, αντί του συνηθισμένου αποσπάσματος μητρώου, ένα πολύγλωσσο τυποποιημένο έντυπο το οποίο θα παρουσιάζει όλες τις σχετικές πληροφορίες σε πολλές γλώσσες. Ως εκ τούτου, το έντυπο θα ισχύει στο νέο κράτος μέλος χωρίς να απαιτείται μετάφραση.

Ο εισηγητής προτείνει να επεκταθεί το εν λόγω σύστημα ώστε να καλύπτει και περιπτώσεις για τις οποίες δεν υπάρχει διαδεδομένο εθνικό έγγραφο. Στην περίπτωση των αποφάσεων διαζυγίου χρεώνονται αρκετά συχνά υψηλά έξοδα για τις επικυρωμένες μεταφράσεις, δεδομένου ότι σε ορισμένα κράτη μέλη το διαζύγιο μπορεί να αποδειχθεί μόνο με αντίγραφο της απόφασης. Τούτο συμβαίνει παρότι εν γένει υπάρχει ενδιαφέρον μόνο για το γεγονός του διαζυγίου και όχι για τις συνθήκες που παρατίθενται στην απόφαση.

Συνεπώς, πρέπει για παράδειγμα να θεσπιστεί ένα τυποποιημένο έντυπο της Ένωσης και για το διαζύγιο, μολονότι δεν υπάρχουν απαραίτητα εθνικά ισοδύναμα. Η αρχή η οποία εξουσιοδοτείται να εκδίδει αντίγραφα της απόφασης, είναι επίσης αρμόδια να πιστοποιήσει τη νομική πράξη του διαζυγίου και μάλιστα με πολύ απλούστερο και λιγότερο δαπανηρό τρόπο.

Αντίστοιχες συνθήκες ισχύουν και για τους τίτλους σπουδών των φοιτητών, καθώς και για τους εργαζόμενους. Η απλή βεβαίωση για το επίπεδο και τον τομέα σπουδών μπορεί να πραγματοποιείται επίσης με ένα πολύγλωσσο τυποποιημένο έντυπο της Ένωσης.

Συνολικά, ο εισηγητής προτείνει τη θέσπιση δέκα πρόσθετων πολύγλωσσων τυποποιημένων εντύπων της Ένωσης, για να καλύπτονται όσο το δυνατόν εκτενέστερα τα συχνότερα προβλήματα: όνομα, ιδιότητα γονέα, υιοθεσία, διαζύγιο, διάλυση καταχωρισμένης συμβίωσης, υπηκοότητα, απουσία ποινικού μητρώου, κατοικία, εκπαίδευση και αναπηρία.

Και στο πλαίσιο αυτό είναι σημαντικό να τονιστεί ότι τα τυποποιημένα έντυπα της Ένωσης αφορούν απλώς τις συνηθισμένες διατυπώσεις και μεταφραστικές ανάγκες. Σε καμία περίπτωση δεν έχουν ως αποτέλεσμα την υποχρέωση αναγνώρισης του περιεχομένου των εντύπων (ιδίως στον τομέα του οικογενειακού δικαίου).

VIII. Τελική εκτίμηση

Συνολικά, η πρόταση θεωρείται μεγάλη πρόοδος για τους ευρωπαίους πολίτες. Καταργεί την υπερβολική γραφειοκρατία, και προσδίδει σημασία στην αρχή της αμοιβαίας εμπιστοσύνης. Μειώνονται τα τέλη για τους πολίτες και τις επιχειρήσεις, και ταυτόχρονα θεσπίζεται ένα σύστημα αμοιβαίας συνδρομής το οποίο μπορεί να αποτρέψει ευχερέστερα τις απόπειρες απάτης. Η θέσπιση των πολύγλωσσων τυποποιημένων εντύπων της Ένωσης θα διευκολύνει τη ζωή των πολιτών και των επιχειρήσεων που δραστηριοποιούνται σε διασυνοριακό επίπεδο και θα συμβάλει στην κατάργηση της γραφειοκρατίας.